

ДОГОВОР

№ 126 / 12.08 / 2015г.

за обособени позиции №№ 1, 2 и 3

Днес, 12.08 2015 г. в гр.София между:

„БДЖ – ПЪТНИЧЕСКИ ПРЕВОЗИ” ЕООД, със седалище и адрес на управление: гр. София 1080, община Столична, район “Средец”, ул.”Иван Вазов” № 3, вписано в търговския регистър при Агенцията по вписванията с ЕИК № 175405647, ИН по ДДС № BG 175405647, представлявано от Димитър Станоев Костадинов – Управител, наричано по-долу за краткост “ВЪЗЛОЖИТЕЛ”

и

„ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК” ООД, със седалище и адрес на управление ул.”Тилова” 112, CZ-533 03, гр.Дашице, РЧехия, вписано в Търговския регистър на Областния съд в Храдец Кралове – РЧехия, с ЕИК №259 29 470, ИН по ДДС № ИН по ДДС № CZ 259 29 470, представлявано от управителя инж. Пьотр Торхан чрез

„ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК-ФИЛИАЛ БГ клон” КЧТ, със седалище и адрес на управление гр. София 1407, община Столична, район Лозенец, ул. „Вискяр планина” №8, вписано в Агенцията по вписванията - Търговски регистър с ЕИК № 175081184, ИН по ДДС №BG 175081184, представлявано от инж. Пьотр Торхан – Управител, чрез пълномощника му инж. Красимир Горянов Лазаров – Търговски представител с пълномощно № ОП 93/2015г. от 18.06.2015 г. на нотариус Дагмар Пршиборска, нотариус в Пардубице, РЧехия, наричано за краткост “ИЗПЪЛНИТЕЛ”,

на основание чл. 74, ал. 1 и чл. 41, ал. 1 от Закона за обществените поръчки, и влезли в сила - Решение № 9/04.06.2015г. на Управителя на “БДЖ-Пътнически превози” ЕООД за откриване на открита процедура по ЗОП и Решение №15/15.07.2015г. на Управителя на “БДЖ-Пътнически превози” ЕООД, за класиране и определяне на изпълнител/и на обществена поръчка, се сключи настоящият Договор при следните условия:

І. ПРЕДМЕТ И СРОК НА ДОГОВОРА

1.1.ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да достави, а ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ да получи и заплати, при посочените в настоящия договор условия, необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за: електрически локомотиви серии 40 и 46200 с вътрешна маркировка, ЕМВ серия 32 и дизелови локомотиви серия 77 - с външна маркировка, както следва:

- Обособена позиция №1: „Доставка на **396 броя** необработени бандажи с размери Ø1255 x Ø1090 x 143 мм от валцувана нелегирана стомана и вътрешна маркировка за електрически локомотиви серии 40 и 46200”, от които: за електрически локомотиви серии 40 - **312 броя**, за електрически локомотиви серия 46200 - **84 броя**;

- Обособена позиция №2: „Доставка на **96 броя** необработени бандажи с размери Ø1055 x Ø890 x 138 мм от валцувана нелегирана стомана и външна маркировка за ЕМВ серия 32,

- Обособена позиция №3: “Доставка на **16 броя** необработени бандажи с размери Ø1005 x Ø840 x 128 мм от валцувана нелегирана стомана и външна маркировка за теснопътни дизелови локомотиви серия 77”;

по видове, количества и цени, съгласно двустранно подписана Техническа спецификация за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за: електрически локомотиви серии 40 и 46200 с вътрешна маркировка, ЕМВ серия 32 и дизелови локомотиви серия 77 - с външна маркировка, за нуждите на "БДЖ - ПП" ЕООД, Приложение № I, представляваща неразделна част от настоящия договор.

1.2. Договорът влиза в сила от датата на подписването му и е със срок на действие 6 /шест/ месеца или до изчерпване на стойността за всяка от обособените позиции, в зависимост от обстоятелството, настъпило по-рано.

II. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

2.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

2.1.1. Да получи от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при посочените в настоящия договор условия, необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за: електрически локомотиви серии 40 и 46200 с вътрешна маркировка, ЕМВ серия 32 и дизелови локомотиви серия 77 - с външна маркировка.

2.1.2. Да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълнява в срок и без отклонения съответните доставки съгласно Техническата спецификация към настоящия договор.

2.1.3. Да извършва проверка във всеки момент от изпълнението на договора относно качество, количества, стадии на изпълнение, технически параметри, без това да пречи на оперативната дейност на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

2.1.4. Да задържи или усвои съответна част от гаранцията за изпълнение при неизпълнение от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на клаузи от договора и да получи неустойка в размера, определен в т. 9.1. от настоящия договор.

2.1.5. Да прави рекламации при установяване на некачествена доставка, която не е в съответствие с техническата спецификация и с техническото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

2.1.6. Да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да сключи и да му представи договори за подизпълнение с посочените в офертата му подизпълнители.

2.2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен:

2.2.1. Да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ възнаграждение в размер, при условия и в срокове съгласно настоящия договор.

2.2.2. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да не разпространява под каквато и да е форма всяка предоставена му от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ информация, имаща характер на търговска тайна и изрично упомената от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ като такава в представената от него оферта.

2.3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

2.3.1. Да получи уговореното възнаграждение при условията и в сроковете, посочени в настоящия договор.

2.3.2. Да иска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за осъществяване на работата по договора, включително предоставяне на нужната информация и документи за изпълнение на договора.

2.4. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен:

2.4.1. Да изпълни поръчката качествено в съответствие с предложеното в офертата му, включително техническото предложение, което е приложение към настоящия договор.

2.4.2. Да не предоставя документи и информация на трети лица относно изпълнението на поръчката, както и да не използва информация, станала му известна при изпълнение на задълженията му по настоящия договор.

2.4.3. Да сключи договор/договори за подизпълнение с посочените в офертата му подизпълнители в срок от 7 дни от сключване на настоящия договор и да предостави оригинален екземпляр на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в 3-дневен срок.

III. ПАРТИДИ, СРОК И МЯСТО НА ДОСТАВКА

3.1. Необработените бандажи да бъдат доставени на партиди, съгласно Техническа

спецификация за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за: електрически локомотиви серии 40 и 46200 с вътрешна маркировка, ЕМВ серия 32 и дизелови локомотиви серия 77 - с външна маркировка, за нуждите на "БДЖ - ПП" ЕООД, Приложение I, нераделна част от настоящия договор, както следва:

- за обособена позиция №1: „Доставка на 396 броя необработени бандажи с размери Ø1255 x Ø1090 x 143 мм от валцувана нелегирана стомана и вътрешна маркировка за електрически локомотиви серии 40 серии 40 и 46200” :

Първа партида /200 броя необработени бандажи с размери Ø1255 x Ø1090 x 143 мм от валцувана нелегирана стомана и вътрешна маркировка за електрически локомотиви серии 40 и 46200 (позиция 1 от Техническа спецификация за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за: електрически локомотиви серии 40 и 46200 с вътрешна маркировка, ЕМВ серия 32 и дизелови локомотиви серия 77 - с външна маркировка, за нуждите на "БДЖ - ПП" ЕООД, Приложение I, нераделна част от настоящия договор)/ **в срок до 40 /четиридесет/ дни** от датата на подписване на договора, представяне от Изпълнителя на данъчна фактура за авансово плащане в размер на 30% от стойността на договора и извършено авансово плащане от Възложителя, в склада на Възложителя на адрес: гр. Горна Оряховица, п.код 5100, ул. „Съединение” №46, Локомотивно депо Горна Оряховица.

Втора партида /196 броя необработени бандажи с размери Ø1255 x Ø1090 x 143 мм от валцувана нелегирана стомана и вътрешна маркировка за електрически локомотиви серии 40 и 46200 (позиция 1 от Техническа спецификация за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за: електрически локомотиви серии 40 и 46200 с вътрешна маркировка, ЕМВ серия 32 и дизелови локомотиви серия 77 - с външна маркировка, за нуждите на "БДЖ - ПП" ЕООД, Приложение I, нераделна част от настоящия договор)/ **в срок до 80 /осемдесет/ дни** от датата на подписване на договора в склада на Възложителя на адрес: гр.София, Район Подуене, ул. „Майчина слава” № 2, склад на Локомотивно депо София.

- за обособена позиция №2: „Доставка на 96 броя необработени бандажи с размери Ø1055 x Ø890 x 138 мм от валцувана нелегирана стомана и външна маркировка за ЕМВ серия 32” :

Една партида /96 броя необработени бандажи с размери Ø1055 x Ø890 x 138 мм от валцувана нелегирана стомана и външна маркировка за ЕМВ серия 32 (позиция 2 от Техническа спецификация за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за: електрически локомотиви серии 40 и 46200 с вътрешна маркировка, ЕМВ серия 32 и дизелови локомотиви серия 77 - с външна маркировка, за нуждите на "БДЖ - ПП" ЕООД, Приложение I, нераделна част от настоящия договор)/ **в срок до 40 /четиридесет/ дни** от датата на подписване на договора, представяне от Изпълнителя на данъчна фактура за авансово плащане в размер на 30% от стойността на договора и извършено авансово плащане от Възложителя, в склада на Възложителя на адрес: гр.Горна Оряховица, п.код 5100, ул. „Съединение” №46, Локомотивно депо Горна Оряховица.

- за обособена позиция №3: “Доставка на 16 броя необработени бандажи с размери Ø1005 x Ø840 x 128 мм от валцувана нелегирана стомана и външна маркировка за теснопътни дизелови локомотиви серия 77” :

Една партида /16 броя необработени бандажи с размери Ø1005 x Ø840 x 128 мм от валцувана нелегирана стомана и външна маркировка за теснопътни дизелови локомотиви

серия 77 (позиция 3 от Техническа спецификация за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за: електрически локомотиви серии 40 и 46200 с вътрешна маркировка, ЕМВ серия 32 и дизелови локомотиви серия 77 - с външна маркировка, за нуждите на "БДЖ - ПП" ЕООД, Приложение I, нераделна част от настоящия договор) / в срок до 80 /осемдесет/ дни от датата на подписване на договора , в склада на Възложителя на адрес: гр.София, Район Подуене, ул. „Майчина слава” № 2, склад на Локомотивно депо София.

3.2. За дата на доставка на необработените бандажи за ТПС на «БДЖ-Пътнически превози» ЕООД се счита датата на доставка в склада на Възложителя и подписване на приемателно-предавателен протокол от представители на двете страни.

VI. ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

4.1. За изпълнение на доставката, предмет на договора по т.1.1., Възложителят заплаща на Изпълнителя сума в размер **662 376,00 /лева без ДДС**, в т.ч.:

4.1.1.за **396 броя** необработени бандажи с размери Ø1255 x Ø1090 x 143 мм от валцувана нелегирана стомана и вътрешна маркировка за електрически локомотиви серии 40 и 46200 – **529 848,00 лв. без ДДС**;

4.1.2.за **96 броя** необработени бандажи с размери Ø1055 x Ø890 x 138 мм от валцувана нелегирана стомана и външна маркировка за ЕМВ серия 32 - **113 760,00 лв. без ДДС**;

4.1.3.за **16 броя** необработени бандажи с размери Ø1005 x Ø840 x 128 мм от валцувана нелегирана стомана и външна маркировка за теснопътни дизелови локомотиви серия 77 - **18 768,00 лв. без ДДС**.

Цените са съгласно ценовите оферти на изпълнителя, които са нераделна част от настоящия договор, Приложения №№IV, IVa и IVб към договора.

4.2. Цените се разбират DDP краен пункт на получаване с адрес: гр. София, ул."Майчина слава" № 2, Локомотивно депо София, район Подуяне/ гр.Горна Оряховица, п.код 5100, ул. „Съединение" № 46, Локомотивно депо Горна Оряховица, съгласно «INCOTERMS 2010» и включва опаковка, маркировка, транспорт, застраховки и мито и не подлежи на промяна по време на изпълнение на договора.

4.3. Плащането се извършва в лева, по банков път, както следва:

- **Авансово плащане** в размер на 30% от стойността на договора – в срок до 15 /петнадесет/ дни след влизане на договора в сила и представяне от Изпълнителя на данъчна фактура за авансово плащане. Стойността на преведения аванс ще се приспадне при доставката на съответната партида.

- **Плащането на остатъка от 70% от всяка партида** необработени бандажи се извършва в срок до 30 /тридесет/ дни след доставката на съответната партида.

Договорените цени на необработени бандажи няма да бъдат променяни за целия период на действие на договора.

4.4. Условие за извършване на плащането по т.4.3. е представянето от Изпълнителя на следните документи:

- **приемателно-предавателен протокол /оригинал/**, оформен при предаване на изделията/необработени бандажи, надлежно подписан от представители на Изпълнителя и Възложителя;

- **оригинална фактура**, издадена на "БДЖ-Пътнически превози" ЕООД, с адрес: 1080 София, ул."Иван Вазов" № 3 и с МОЛ: Димитър Костадинов, която освен задължителните реквизити да съдържа: № и предмет на договора;

- **сертификат за качество /оригинал/** издаден от производителя, за потвърждаване на съответствието на качествата на необработените бандажи с предписаните норми и изисквания в Техническите условия, Приложение II, към договора.

4.5. Всяко плащане ще се извършва посредством банков превод по сметка на Изпълнителя в банка Първа инвестиционна банка, BIC: FINVBGSF, IBAN: BG76FINV915010BGN0GJ3E.

4.6. Адрес, на който трябва да се изпращат документите за извършване на плащането:

Получател : "БДЖ-Пътнически превози" ЕООД
гр. София -1080
ул. "Иван Вазов" № 3
Дирекция „ ПЖПС“
Отдел "Ремонт на ТПС"

4.7. На плащане подлежат само приетите изделия, удостоверено с приемателно-предавателни протоколи, подписани от упълномощени представители на двете страни.

V. КАЧЕСТВО. ГАРАНЦИОНЕН СРОК

5.1. Необработени бандажи за ТПС на "БДЖ – Пътнически превози" ЕООД трябва да отговарят на предписанията на Техническите условия на "БДЖ-Пътнически превози" ЕООД, Приложение II към договора и Техническото предложение на Изпълнителя.

5.2. Изпълнителят се задължава да представи за доставените необработени бандажи за ТПС собственост на "БДЖ – Пътнически превози" ЕООД сертификат за качество. Партида без сертификат за качество не се приема.

5.3. Гаранционният срок на необработените бандажи е 5 /пет/ години съгласно изискванията на UIC.

5.4. Гарантиран минимален пробег - 140 000 /сто и четиридесет хиляди/ км в рамките на гаранционния срок.

VI. ТРАНСПОРТИРАНЕ, ОПАКОВКА И МАРКИРОВКА, ПРИЕМАНЕ И ПРЕДАВАНЕ

6.1. Необработени бандажи за ТПС собственост на "БДЖ – Пътнически превози" ЕООД се доставят на адрес: гр. София, Район Подуене, ул. "Майчина слава" № 2, склад на Локомотивно депо София/ гр.Горна Оряховица, п.код 5100, ул. „Съединение" № 46, Локомотивно депо Горна Оряховица съгласно ценовата/те оферта/ти на Изпълнителя, Приложение № IV към договора.

6.2. Маркировката на необработените бандажи е съгласно т.2.10. на Техническите условия на "БДЖ-Пътнически превози" ЕООД, а именно:

За бандажи с размери Ø1255 x Ø1090 x 143 мм маркировката да бъде изпълнена по вътрешната челна повърхнина, съгласно фиг.1, лист 4 от ПП ПЛС 810-1/12 в сила от 25.10.2012г. - "Технически условия за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за колооси за тяговия подвижен състав (ТПС) на "БДЖ -ПП" ЕООД, в съответствие с изискванията на UIC 810-1 и UIC 810-2".

6.3. Необработените бандажи ще бъдат приемани по качество в завода – производител от упълномощени технически лица на "БДЖ-Пътнически превози" ЕООД, като всички разходи, свързани с командироването на приемчиците са за сметка на Възложителя.

6.4. Изпълнителят се задължава да уведоми писмено възложителя за своята готовност да експедира необработените бандажи 15 /петнадесет / дни преди датата на експедицията, а възложителя в 5 /пет/ дневен срок уведомява писмено Изпълнителя за своите представители, които ще извършат проверка на качеството преди експедицията.

6.5. Приемането на необработени бандажи за ТПС собственост на "БДЖ – Пътнически превози" ЕООД от представителите на Възложителя не освобождава Изпълнителя от отговорност през гаранционния период.

VII. РЕКЛАМАЦИИ

7.1. Рекламации за количество се предявяват от Възложителя в срок от един месец след получаването на необработените бандажи.

7.2. В приемо-предавателният протокол се записват реално приети количества необработени бандажи. Рекламации за видими дефекти се правят от Възложителя в деня на получаване на необработените бандажи при подписване на приемо-предавателния протокол.

7.3. Рекламации за качество, скрити дефекти и недостатъци се правят в рамките на Гаранционния срок, удължен с един месец, при условие, че дефекта е открит в гаранционния срок, с протокол подписан между Изпълнителя и Възложителя или с Акт на Булгарконтрол.

7.3.1. Рекламацията по точка 7.3 се удостоверява с Протокол между упълномощени представители на страните, за чието съставяне Изпълнителя е длъжен да се яви или да изпрати свой представител, на посочения от Възложителя адрес, в срок от 72 часа от получаване на покана за това. В случай на неявяване или непостигане на споразумение, рекламацията се удостоверява с Акт на Булгарконтрол.

7.3.2. Рекламацията се счита за предявена от момента на получаването от Изпълнителя на изпратеното от Възложителя съобщение, за рекламационното събитие.

7.4. Рекламацията се урежда чрез замяна или възстановяване на стойността на липсващите или дефектни необработени бандажи в срок от един месец, считано от датата на нейното предявяване.

7.5. За подменените в условията на Гаранция необработени бандажи, тече нов Гаранционен срок равен на договорения в раздел V. Подмяната на дефектните необработени бандажи се извършва за сметка на Изпълнителя франко склада на Възложителя.

7.6. Ако Изпълнителя не подмени рекламационните необработени бандажи в срок от един месец от датата на предявяване на Рекламацията, Възложителят счита количеството за недоставено и Изпълнителят дължи възстановяване на стойността на рекламационните необработени бандажи, както и санкциите в раздел IX.

7.7. В случай, че при 20 /двадесет/ % от количествата бандажи за ТПС на „БДЖ-Пътнически превози“ ЕООД се получи недостигане на гарантирания минимален пробег, посочен в т.5.4 от договора, доказано с двустранен протокол, подписан от упълномощени лица на Възложителя и Изпълнителя или с акт на Булгарконтрола, Изпълнителя дължи подмяна на това количество необработени бандажи .

7.7.1. За всеки бандаж за ТПС на „БДЖ-Пътнически превози“ ЕООД, който не е достигнало минимален гарантиран пробег, посочен в т. 5.4. от договора, се подписва двустранен протокол от упълномощени представители на Изпълнителя и Възложителя или с акт на Булгарконтрол и се представя в отдел “Контрол договори и Материално техническо снабдяване”.

VIII. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

8.1. „Гаранция за изпълнение на договора“ означава депозит по сметка на Възложителя или безусловна и неотменима банкова гаранция /по избор на изпълнителя/, с която ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ обезпечава изпълнението на задълженията си по този договор.

8.2. Гаранцията за изпълнение на договора е в размер **общо на 33 118,80 /тридесет и три хиляди сто и осемнадесет лева и 80 стотинки/ лв. без ДДС**, която представлява 5% от стойността на договора без ДДС, със срок на валидност 30 /тридесет/ дни след изтичане срока на договора, под формата на парична сума (депозит), внесена по сметката на “БДЖ-Пътнически превози” ЕООД в лева в Банка ОББ, клон „Света София”, IBAN: BG 57UBBS80021052226520, BIC: UBBSBGSF, в т.ч.:

- за Обособена позиция №1: „Доставка на 396 броя необработени бандажи с размери

Ø1255 x Ø1090 x 143 мм от валцувана нелегирана стомана и вътрешна маркировка за електрически локомотиви серии 40 и 46200” в размер на 26 492,40 /двадесет и шест хиляди четиристотин деветдесет и два лева и 40 стотинки/ лв. без ДДС;

- за Обособена позиция №2: „Доставка на 96 броя необработени бандажи с размери Ø1055 x Ø890 x 138 мм от валцувана нелегирана стомана и външна маркировка за ЕМВ серия 32” в размер на 5 688,00 /пет хиляди шестстотин осемдесет и осем лева/ лв. без ДДС;

- за Обособена позиция №3: “Доставка на 16 броя необработени бандажи с размери Ø1005 x Ø840 x 128 мм от валцувана нелегирана стомана и външна маркировка за теснопътни дизелови локомотиви серия 77” в размер на 938,40 /деветстотин тридесет и осем лева и 40 стотинки/ лв. без ДДС.

8.3. Разходите по обслужването на Гаранцията за изпълнение на договора се поемат от Изпълнителя.

8.4. В случай, че гаранцията за изпълнение е под формата на депозит (парична сума), преведена по сметка на Възложителя, Възложителят се задължава да възстанови на Изпълнителя сумата на гаранцията, намалена със сумите, усвоени по реда на клауза 8.5., до един месец след изтичане срока на договора.

8.5. Възложителят има право да усвои изцяло или част от Гаранцията за изпълнение на договора при неточно изпълнение на задължения по договора от страна на Изпълнителя, в това число при едностранно прекратяване (разваляне) на договора от Възложителя, поради виновно неизпълнение на задължения на Изпълнителя по договора.

8.6. При едностранно прекратяване (разваляне) на договора от Възложителя поради виновно неизпълнение на задължения на Изпълнителя по договора, сумата от Гаранцията за изпълнение на договора се усвоява изцяло като обезщетение за прекратяване на договора.

8.7. Възложителят има право да усвои такава част от гаранцията, която покрива отговорността на Изпълнителя за неизпълнението, включително размера на начислените неустойки и обезщетения.

8.8. В случай, че Банката, издала Гаранцията за изпълнение на договора, се обяви в несъстоятелност, или изпадне в неплатежоспособност/свръхзадължнялост, или ѝ се отнеме лиценза, или откаже да заплати предявената от Възложителя сума в 3-дневен срок, Възложителят има право да поиска, а Изпълнителят се задължава да предостави, в срок до 5 работни дни от направеното искане, съответната заместваща гаранция от друга банкова институция.

IX. САНКЦИИ

9.1. При закъснение на доставката по настоящия договор, Изпълнителят дължи неустойка в размер на 0,5% на ден от стойността на недоставените/неподменени в срок рекламирани бандажи, но не повече от 10% от стойността на неизпълнението или произлезлите от това щети, вреди и пропуснати ползи, ако са по – големи.

9.2. При пълно неизпълнение на доставката по договора, Изпълнителят дължи на Възложителя неустойка в размер на 10% от стойността на договора и възстановяване на преведения от Възложителя аванс по т.4.3.

9.3. Възложителят приспада начислените неустойки по предходните точки от гаранцията за изпълнение на договора или от всяка друга сума дължима на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по този договор.

9.4. В случай, на неоснователно закъснение в плащането на доставката, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи обезщетение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в размер на законната лихва върху забавената сума за всеки ден закъснение, но не повече от 10 % от неизпълнението.

X. СПОРОВЕ

10.1. Всеки спор, породен от този договор или отнасящ се до него, ще бъде

разрешаван доброволно по пътя на преговори, взаимни консултации и обмен на мнения, като постигнатото съгласие между страните ще бъде оформено в писмено споразумение.

10.2. В случай, че не бъде постигнато съгласие по т.10.1 всички спорове, породени от този договор или отнасящи се до него, могат да бъдат разрешавани чрез медиация.

10.3. В случай, че не бъде постигнато съгласие по т.10.2 всички спорове, породени от този договор или отнасящи се до него ще бъдат решавани по съдебен ред.

10.4. Медиацията не е задължителна преди отнасяне на спора за решаване по съдебен ред.

XI. ФОРСМАЖОР

11.1. Страните не носят отговорност за пълно или частично неизпълнение на задълженията по договора, ако то се дължи на "непреодолима сила" (форсмажор).

11.2. Страната, която е изпаднала в невъзможност да изпълни задълженията си поради настъпило форсмажорно обстоятелство, е длъжна в 5-дневен срок да уведоми писмено другата страна за възникването му, както и за предполагаемия период на действие и прекратяване на форсмажорното обстоятелство като представя съответните официални документите издадени от компетентните органи, удостоверяващи наличието на форсмажор.

XII. СЪОБЩЕНИЯ

12.1. Всички съобщения между страните, свързани с изпълнението на настоящия Договор са валидни, ако са направени в писмена форма и са подписани от упълномощени представители на Възложител и Изпълнител.

12.2. За дата на съобщението се смята:

- датата на предаването – при предаване на ръка на съобщението;
- датата, посочена на обратната разписка – при изпращане по пощата;
- датата на приемането – при изпращане по факс.

12.3. За валидни адреси за приемане на съобщения, свързани с изпълнението на настоящия Договор и предаване на документи по т. 2 от Договора се смятат:

ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

“БДЖ-Пътнически превози” ЕООД

гр. София - 1080
ул. "Иван Вазов" №3
Дирекция „ ПДПС“
Отдел "Ремонт на ТПС"
инж. Иванка Шишева
тел: 0885 397 498
факс:

ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛ:

«ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК» ООД
чрез «ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК-
ФИЛИАЛ БГ- клон» КЧТ
гр.София п.к. 1407
ул. "Вискяр планина" №8, ет.1
инж.Красимир Лазаров
тел.: 0899 904 304

12.4. При промяна на адреса съответната страна е длъжна да уведоми другата в тридневен срок от промяната.

XIII. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА.

13.1. Съгласно разпоредбите на чл.43, ал.1 от ЗОП, страните по настоящия договор не могат да го изменят, освен в случаите и при условията на чл.43, ал.2 от ЗОП.

13.2. При настъпване на форсмажорни обстоятелства срокът на действие на настоящия договор се удължава с тяхното времетраене.

13.3. Договорът, може да бъде прекратен предсрочно при:

- по взаимно писмено съгласие на страните;
- с тридесетдневно писмено предизвестие, отправено от едната страна до другата страна;

- по реда на чл.87 от ЗЗД;
- по реда на чл.43, ал.4 от ЗОП.

13.4. За неуредени в този договор въпроси ще се прилага действащото законодателство на Република България.

Настоящият договор се състои от 9 /девет/ страници и се състави, подписа и подпечата в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните.

Приложения:

Приложение № I - Техническа спецификация за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за: електрически локомотиви серии 40 и 46200 с вътрешна маркировка, ЕМВ серия 32 и дизелови локомотиви серия 77

Приложение № II - Технически условия на предлаганите необработени бандажи от завода производител, съгласно ПП_ПЛС 810-1/12 - Технически условия за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за колооси за тяговия подвижен състав (ТПС) на "БДЖ -ПП" ЕООД, в съответствие с изискванията на UIC 810-1 и UIC 810-2 и Техническо предложение на Изпълнителя

Приложение №III - Одобрени от Възложителя чертежи на изделията, заверени от производителя за текущата година

Приложение №IV, IVa и IVб – Ценови оферти на Изпълнителя

Приложение №V – Гаранция за изпълнение

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

Димитър Костадинов
Управител
на "БДЖ-Пътнически превоз" ЕООД



ИЗПЪЛНИТЕЛ:

инж.Красимир Лазаров
/пълномощник на «ССС ТРЕЙД ЧЕШ
РЕПУБЛИК» ООД чрез «ССС ТРЕЙД ЧЕШ
РЕПУБЛИК- ФИЛИАЛ БГ- клон»КЧТ/



ПРИЛОЖЕНИЕ №1
Договор №126/2015г.

Техническа спецификация

за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана
за: електрически локомотиви серии 40 и 46200 с вътрешна маркировка,
ЕМВ серия 32 и дизелови локомотиви серия 77 - с външна маркировка,
за нуждите на "БДЖ - ПП" ЕООД

№ на об. позиция	Размери на бандажите	ТПС серия	Общо колич. /брой/	Първа партида /брой/	Втора партида /брой/
1	Ø1255 x Ø1090 x 143 (с вътрешна маркировка)	40, 46200	396	200	196
2	Ø1055 x Ø890 x 138 (с външна маркировка)	32	96	96	
3	Ø1005 x Ø840 x 128 (с външна маркировка)	77	16		16
О Б Щ О			508	296	212

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

Димитър Костадинов

Управител

на "БДЖ-Пътнически транспорт" ЕООД



ИЗПЪЛНИТЕЛ:

инж.Красимир Лазаров

/пълномощник на «ССС ТРЕЙД ЧЕШ

РЕПУБЛИК» ООД чрез «ССС ТРЕЙД ЧЕШ

РЕПУБЛИК- ФИЛИАЛ БГ- клон» КЧТ/



ДО
„БДЖ-ПЪТНИЧЕСКИ ПРЕВОЗИ“ ЕООД
ул. „Иван Вазов“ № 3
гр. София 1080

ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

За обособена позиция № 1 - „Доставка на 396 броя необработени бандажи с размери Ø1255 x Ø1090 x 143 мм от валцувана нелегирана стомана и вътрешна маркировка за електрически локомотиви серии 40 и 46200”

От “ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК” ООД /“SSS TRADE CZECH REPUBLIC” s.r.o./, с ЕИК № 259 29 470, регистрирано в Търговския регистър на Областния съд в Храдец Кралове – РЧехия, регистрация по ДДС: CZ 259 29 470, със седалище и адрес на управление ул. “Тилова” 112, CZ-533 03, гр. Дашице, РЧехия и

“ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК-ФИЛИАЛ БГ” клон /“SSS TRADE CZECH REPUBLIC-branch BG”-клон/, с ЕИК 175081184, регистрирано в Агенцията по вписванията – Търговски регистър, с регистрация по ДДС: BG 175081184, със седалище и адрес на управление гр. София 1407, ул. “Вискяр планина” № 8, ет. 1, адрес за кореспонденция: гр. София 1407, телефон за контакт – 0899 904 304, факс....., представлявано от Красимир Горянов Лазаров, в качеството на пълномощник на “ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК” ООД, РЧехия респ. “ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК-ФИЛИАЛ БГ” клон

УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН УПРАВИТЕЛ,

Представяме нашето предложение за изпълнение на обществена поръчка с предмет: „Доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за ТПС, експлоатиран от „БДЖ - Пътнически превози“ ЕООД за едногодишен период”, за обособена позиция № 1 - „Доставка на 396 броя необработени бандажи с размери Ø1255 x Ø1090 x 143 мм от валцувана нелегирана стомана и вътрешна маркировка за електрически локомотиви серии 40 и 46200”.

Предлагаме:

1. Гаранционен срок на предлаганите бандажи – 5 /пет/ години /не по-малко от 5 години/ съгласно изискванията на UIC 810 –1, 5-то издание, януари 2003 г.

2. Гарантиран минимален пробег на предлаганите бандажи - 140 000 /сто и четиридесет хиляди /километра /не по-малко от 140 000 км (сто и четиридесет хиляди километра)/ в рамките на гаранционния срок.

3. Предлаганите бандажи ще бъдат произведени през 2015г.

4. Партиди, срокове и място на доставка съгласно Техническа спецификация за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за: електрически локомотиви серии 40 и 46200 с вътрешна маркировка, ЕМВ серия 32 и дизелови локомотиви серия 77 - с външна маркировка, за нуждите на “БДЖ - ПП” ЕООД – Приложение I, неразделна част от настоящия договор, както следва:

- за обособена позиция №1: „Доставка на 396 броя необработени бандажи с размери Ø1255 x Ø1090 x Ø1090 x 143 мм от валцувана нелегирана стомана и вътрешна маркировка за електрически локомотиви серии 40 серии 40 и 46200” :

Първа партида /200 броя необработени бандажи с размери Ø1255 x Ø1090 x 143 мм от валцувана нелегирана стомана и вътрешна маркировка за електрически локомотиви серии 40 и 46200 (позиция 1 от Техническа спецификация за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за: електрически локомотиви серии 40 и 46200 с вътрешна маркировка, ЕМВ серия 32 и дизелови локомотиви серия 77 - с външна маркировка, за нуждите на “БДЖ - ПП” ЕООД, Приложение I, неразделна част от настоящия договор)/ в срок до 40 /четиридесет/ дни /не повече от 45 дни/ от датата на подписване на договора, представяне от Изпълнителя на данъчна фактура за авансово плащане в размер на 30% от стойността на договора и извършено авансово плащане от Възложителя, в склада на Възложителя на адрес: гр. Горна Оряховица, п.код 5100, ул. „Съединение” №46, Локомотивно депо Горна Оряховица.

Втора партида /196 броя необработени бандажи с размери Ø1255 x Ø1090 x 143 мм от валцувана нелегирана стомана и вътрешна маркировка за електрически локомотиви серии 40 и 46200 (позиция 1 от Техническа спецификация за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за: електрически локомотиви серии 40 и 46200 с вътрешна маркировка, ЕМВ серия 32 и дизелови локомотиви серия 77 - с външна маркировка, за нуждите на "БДЖ - ПП" ЕООД, Приложение I, нераделна част от настоящия договор)/ в срок до 80 /осемдесет/ дни /не повече от 90 дни/ от датата на подписване на договора в склада на Възложителя на адрес: гр.София, Район Подуене, ул. „Майчина слава” № 2, склад на Локомотивно депо София.

5. Условия и срок на плащане:

5.1. Плащането се извършва в лева, по банков път, както следва:

- **Авансово плащане** в размер на 30% от стойността на договора – в срок до 15 /петнадесет/ дни след влизане на договора в сила и представяне от Изпълнителя на данъчна фактура за авансово плащане.

- Плащането на остатъка от 70% от стойността на всяка доставена партида необработени бандажи се извършва в срок до 30 /тридесет/ дни след доставката на съответната партида .

5.2. Договорените цени на необработени бандажи няма да бъдат променени за целия период на действие на договора.

5.3. Условие за извършване на плащането е представяне от наша страна на следните документи:

- **фактура в оригинал**, издадена на името на Възложителя: „БДЖ - Пътнически превози” ЕООД, София - 1080, ул. "Иван Вазов" №3;

- **приемо – предавателен протокол**, подписан от представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и

- **сертификат за качество.**

6. Ще изпълним поръчката, съгласно Техническата спецификация на Възложителя т. 4 от Съдържанието на документацията за участие.

Приемаме, в случай, че нашето предложение бъде прието и бъдем определени за изпълнител, при сключването на договора да представим **гаранция за изпълнение на обществената поръчка** в размер на 5 % от стойността на договора без ДДС, с която ще гарантираме предстоящото изпълнение на задълженията си, в съответствие с договорните условия на задължението за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за колооси за тяговия подвижен състав (ТПС) на "БДЖ –Пътнически превози" ЕООД.

Прилагаме:

1. Технически условия на предлаганите бандажи, разработени от завода производител, съгласно ПП_ПЛС 810-1/12 - Технически условия за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за колооси за тяговия подвижен състав (ТПС) на "БДЖ -ПП" ЕООД, в съответствие с изискванията на ПЛС 810-1 и ПЛС 810-2 - Приложение към документацията за участие.

2. Чертежи на предлаганите бандажи в два екземпляра, разработени от завода производител, съгласно ПП_ПЛС 810-1/12 - Технически условия за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за колооси за тяговия подвижен състав (ТПС) на "БДЖ -ПП" ЕООД, в съответствие с изискванията на ПЛС 810-1 и ПЛС 810-2 - Приложение към документацията за участие.

Дата 29 /06 / 2015 г.

Подпис:

Печат

(инж. Красимир Лазаров)
(пълномощник на "ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК" ООД
и "ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК-ФИЛИАЛ БГ" клон)

**SSS TRADE
CZECH REPUBLIC, s
r.o. BG
клон**

Упълномощен да подпише предложението от името на:

"ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК" ООД чрез **"ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК-ФИЛИАЛ БГ" клон**
/изписва се името на участника/

инж. Красимир Горянов Лазаров – пълномощник и търг. представител с нотариално заверено пълномощно под пореден номер в нотариалната книга ОИ 93/2015г. от 18.06.2015г. на нотариус Дагмар Пришиборска, нотариус в Пардубице, РЧехия.

/изписва се името на упълномощеното лице и длъжността/

[Signature]

[Signature]

"БДЖ - Лътическия превод" ЕООД
СЪГЛАСУВАНО за 20...г.

Директор "ПС"
София, 20...г.

УТА БАНКОВА ООД г.Собиевски 24 1-300 Домброва Гурничя т.л./факс: (+48) (+32) 262 52 48 e-mail: bhim@hutaBankowa.com.pl		ТЕХНИЧЕСКИ УСЛОВИЯ ЗА РЕАЛИЗАЦИЯ- Обръчи за колела на релсови композиции	
АЗМЕРИ НА ИЗДЪЛЖИЕТО И ОТКЛОНЕНИЯ ПРИ АЗМЕРИТЕ [mm] Ø 1255 ⁺⁰ / Ø 1090 ⁰ .10 x 143 ⁺⁰		Поръчка №/ запитване Поръчител: "ССС Трейд Чеш Републик" ООД [SSS Trade Czech Republic s.r.o.] от дата: 11.06.2015 г.	
Маса /кг/ бр./ 421/кг/ бр./	Количество /бр./ 396	Вид на стоманата В6	Вид според стандарта UIC 810-1, партия V, януари 2003 г.
Механични свойства на топлинно обработваните обръчи UIC 810-1, партия V, януари 2003 г. Rm= 920+ 1050 [Мпа] Re= --- [Мпа] KU min.10 [J] Забележки:		Изпитания при получаване: 1.Размери и повърхност 2.Контролен анализ 3.Тест за издръжливост 4.Удар 5.Твърдост (100%) 6.Тест при наклон 7.Ултразвуков тест (метод на стандартния тест) 8.Тест по метода на дълбокоото ечане 9.Тест на Вауман	

Датериял:
Ломана от конвертиран процес, вакуумно дегазирана.
Изпълнение: обръчите са произведени от отрязъци от слитъци OS или от валцувани заготовки. Отрязъците от слитъци се одлатят на нагриване, пресоване, пробиване на отвори, алуване, формоване, както и на топлинна обработка.

Двойно обозначаване на обръчите:
съответствие със схема № BR/ 50/ 2015

Условия на изпълнение според стандарт UIC 810-1, партия V, януари 2003 г., с последвалите допълнения:
1. Ултразвуков тест за 100% от обръчите- сравнителен метод, отклонение, равно на 2 mm- разположение на главите с честота 2-4 MHz.
2. Тест за твърдост за 100% от обръчите на страничната повърхност, на шифовано или фрезовано място, на дълбочина ок. 3mm.
3. Допуска се наличие на дефекти по повърхността (посипи, ефекти от валцуването, недопълване на профила и др.), дълбочината на които не превишава 80% от допустимото при обработване.
4. При отрицателен резултат от теста за издръжливост при разтягане, удар или тест при наклон, тестът следва да бъде повторен при двойно количество мостри.
5. Ако макар и един от повторно проведените тестове даде отрицателен резултат, партидата се счита за несъответстваща на изискванията.
6. Партидата от обръчите, която не съответства на изискванията, може да бъде положена на допълнителна толинна обработка, а след това- представена за тестване като нова партида.
7. Тестът за дълбоко асимилтраце, направен върху мостра от обръча, не следва да показва неравности на материала под формата на свиване на кухините, неметални частици, пластини, пукнатини, лекури и неравности.
8. Уай като липсва схема на обръчите след механична обработка, се приема, че окончателните механични обработки за оценяване на дълбочината на дефектите са били приети в съответствие с UIC 810-2. Изискваната дълбочина на маркировката 2-4 mm не може да едантира четливост на обозначаването след механична обработка.

Разработил:
Решке Йежа
Дата: 2015-06-12
полнис: нечетлия подлис-
УТВЪРДИЛ:
Дата: 2015-06-11 подлис: нечетлия подлис-
печат със съдържание: ХУТА БАНКОВА ООД, ул.Собиевского 24, (273155484)

Преводът се състои от 1 страница.
Преводач:
Мелена Венциславова Юзова
Мелена Юзова, заклет преводач от/на полски език, удостоверявам верността на извършения от мен превод от полски на български език на приложенния документ- Условия за тизация. Преводът се състои от 1 страница.

WARUNKI TECHNICZNE REALIZACJI - OBRĘCZEDO KÓŁ ZESTAWÓW SZYNOWYCH

z dnia 11.06.2015

UTA BANKOWA Sp. z o.o.
 ul. Sobieskiego 24
 41-300 Dąbrowa Górnicza
 tel/fax (+48) (+32) 262 52 48
 mail: uhim@hutabankowa.com.pl

Nr zamówienia / zapytania locomotive tyres
 Zamawiający: SSS Trade Czech Republic s.r.o.

WYMAGANIA WYROBU I TOLERANCJE WYMIAROWE [mm]

$\varnothing 1255^{+8} / \varnothing 1090^{-10} \times 143^{+3} 0$

al: procesu konwertorowego, uspokojona, odgazowana próżniowo.

ianie: obręcze wytwarzane są z połączonych odcinków wlewków b kęskich walcowanych. Odcinki wlewków poddane są nagrzewaniu, waniu, wybijaniu otworu, walcowaniu, cechowaniu oraz poddane se ciepłej.

zwanie trwałej obręczy: BR/50/2015
 ie z rysunkiem Nr

Masa [kg/szt]	Ilość [szt]	Gatunek stali	Gatunek węgla normy	Stan dostaw	Zarys profilu węgla rysunku Nr
421 kg/szt	396	B6	UIC 810-1, wydanie V, styczeń 2003r.	T	BR/50/2015

Badania odnitorowe:

1. wymiary i powierchnia
2. analiza kontrolna
3. próba wytrzymałościowa
4. udamność
5. twardość (100%)
6. próba kafarowa
7. badanie ultradźwiękowe (metoda obręczy wzorcowej)
8. próba głębokiego trawienia
9. próba Baumanna

Właściwości mechaniczne obręczy obrotowych cierlnie

UIC 810-1, wydanie V, styczeń 2003r

Rm = 920-1050 [MPa] A = min. 12 [%]
 Re = - [MPa] Twardość = min. 265 HB
 KU min. 10 [J]

Uwaga:

Swiadectwo jakości wg EN 10204:
 Attest: 3.1.w.j.-angielskim
 Odbiór: przez Rzeczoznawcę Zakładowego

Znakowanie handlowe:

uki wykonania wg normy UIC 810-1, wydanie V, styczeń 2003 z następującymi uzupełnieniami:
 nie ultradźwiękowe dla 100% obręczy - metoda porównawcza, waga równoważna 2mm - układ głowic o częstotliwości 2-4 MHz.
 nie twardości dla 100% obręczy na powierzchni bocznej w miejscu szlifowanym lub frezowanym na głębokość ok. 3mm.
 uszcza się występowanie defektów powierzchni (husek, zawalcowanie, niewypiętnienia profilu oraz inne) których głębokość nie przekracza 80% naddatku na obróbkę.
 y te mogą być usunięte mechanicznie za pomocą szlifowania lub diutowania.
 rzypadku ujemnego wyniku próby wytrzymałościowej na rozciąganie, udamności lub próby kafarowej należy badanie powtórzyć na podwójnej liczbie próbek.
 i chociaż jedna z powtórnice przeprowadzonych prób da wynik ujemny to partia zostanie uznana za nie odpowiadającą wymaganiom.
 ia obręczy nie odpowiadająca wymaganiom może zostać poddana dodatkowej obróbce cieplnej a następnie przedstawiona do badań jako partia nowa.
 ostruktura sprawdzona próbą głębokiego trawienia nie powinna wykazywać nieciągłości materiału w postaci pozostałości jamy usadowej, wtrąceń niemetalicznych, pęknięć, pęknięć i rozwarstwień.
 ieważ brak jest rysunku obręczy z wymiarami po obróbce mechanicznej, przyjmuje się, że nadatki na obróbkę zostały przyjęte zgodnie z UIC 810-2.
 gant głębokość znakowania 2-4 mm może nie gwarantować czytelności znakowania po obróbce mechanicznej.

OPRACOWAŁ: Reszke Jerzy data 2015-06-12 podpis ZATWIERDZIŁ: data 2015-06-11 podpis

HUTA BANKOWA
 Spółka z o.o.
 ul. Sobieskiego 24
 41-300 Dąbrowa Górnicza
 (27 816 644)

17 CZE. 2015



ЕТ "ЖЕНИ РОМАНСКА СОЛИД-К"

София 1113, ул. Прелом 6, ет. 1, ап. 5, тел./факс: 870 76 98
www.solid-k.com/prevodl.htm

Превод от полски език

СЪГЛАСУВАНО за 20... г.

Директор "ТПС" С...

София, 20... г.

ТА БАНКОВА ООД
Соблески 24

300 Домброва Гурница
т./факс: (+48) (+32) 262 52 48
mail: bbim@hutaBankowa.com.pl

ЗМЕРИ НА ИЗДЕЛИЕТО И ОТКЛОНЕНИЯ ПРИ

ЗМЕРИТЕ [mm]
Ø 125⁺⁰ / Ø 1090⁰ -10 x 143⁰

ТЕХНИЧЕСКИ УСЛОВИЯ ЗА РЕАЛИЗАЦИЯ-Обръчи за крела на релсови композиции

Поръчка №/запитване бандаж за локомотиви от дата: 11.06.2015 г.

Поръчител: "ССС Трейд Чеш Републик" ООД | SSS Trade Czech Republic s.r.o. |

Вид според стандарта Вид на стоманата Вид според стандарт

Маса /kg, бр./ бр./ 421/kg бр./ 396

Количество

Вид на стоманата В6

УIC 810-1, партида V, януари 2003 г.

Състояние на доставките Т

Контур на профила според схема № BR/ 50/ 2015

Изпитания при получаване:

1.Размери и повърхност

2.Контролен анализ

3.Тест за издръжливост

4.Удар

5.Твърдост (100%)

6.Тест при наклон

7.Ултразвуков тест (метод на стандартния тест)

8.Тест по метода на дълбокото сиване

9.Тест на Бауман

Удостоверение за качество според EN 10204:

Атестация: 3.2

Получаване: от представителя на клиента

Търговско обозначаване:

Механични свойства на топлоино обработваните

Обръчи UIC 810-1, партида V, януари 2003 г.

Rm= 920+- 1050 [Мпа]

Re= --- [Мпа]

KU min.10 [J]

Забележки:

А= min.12 [%]

Твърдост= мин.265 HB

Уклонение на главите с честота 2+4 MHz.

Ултразвуков тест за 100% от обръчите на страничната повърхност, на шифовано или фрезовано място, на дълбочина ок. 3mm.

Допуска се наличие на дефекти по повърхността (посипи, ефекти от валпуването, непълване на профила и др.), дълбочината на които не превишава 80% от допустимото при обработване.

Дефекти могат да бъдат механично отстранени чрез шифоване или длетоване.

При отрицателен резултат от теста за издръжливост при разтягане, удар или тест при наклон, тестът следва да бъде повторен при двойно количество мостри.

Макар и един от повторно проведените тестове даде отрицателен резултат, партидата се счита за несъответстваща на изискванията.

Партидата от обръчите, която не съответства на изискванията, може да бъде положена на допълнителна топлинна обработка, а след това - представена за тестване като нова партида.

Тестът за дълбоко асимилриране, направен върху мостра от обръча, не следва да показва неравности на материала под формата на сиване на кухините, неметални частици, пластини, пукнатини, жури и неравности.

Тъй като липсва схема на обръчите след механична обработка, се приема, че окончателните механични обработки за оценяване на дълбочината на дефектите са били приети в съответствие с UIC

0-2. Изискваната дълбочина на маркировката 2-4 mm не може да гарантира чегливост на обозначаването след механична обработка.

Разработил: Решеке Йезуф

Дата: 2015-06-12

Подпис: нечетлив подпис

УТВЪРДИЛ: нечетлив подпис

Дата: печат със съдържание: 17 юни 2015

печат със съдържание: ХУТА БАНКОВА ООД, ул.Соблескыята 24, (273155484)

Преводач: Меглена Венелина Петрова

Меглена Юева, зачет преводач от полски език, потвърждавам верността на извършения от мен превод от полски на български език на приложенния документ- Условия за

издания. Преводът се състои от 1 страница.

WARUNKI TECHNICZNE REALIZACJI - OBRĘCZE DO KÓŁ ZESTAWÓW SZYNOWYCH


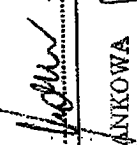
ŁA BANKOWA Sp. z o.o.
 ul. Sobieskiego 24
 41-300 Dąbrowa Górnicza
 t/fax (+48) (+32) 262 52 48
 E-mail: hbiim@hutabankowa.com.pl

Nr zamówienia / zapytania locomotive tyres z dnia 11.06.2015
 Zamawiający: SSS Trade Czech Republic s.r.o.

WYMAGANE WYMIARY WYMIAROWE [mm]		Gatunek stali		Gatunek wg normy		Stan dostaw		Zarys profilu wg rysunku Nr	
Ø 1255 ⁺⁸ ₀	/	Ø 1090 ⁰ ₋₁₀	X	143 ⁺³ ₀	B6	UIC 810-1, wydanie V, styczeń 2003r.	T	BR/50/2015	

Właściwości mechaniczne obręczy obrotowych ciepłynie
UIC 810-1, wydanie V, styczeń 2003r.
 Rm = 920-1050 [MPa] A = min. 12 [%]
 Re = - [MPa] Twardość = min. 265 HB
 KU min. 10 [J]
Uwagi:
 1. wymiary i powierchnia
 2. analiza kontrolna
 3. próba wytrzymałościowa
 4. udarność
 5. twardość (100%)
 6. próba kałarowa
 7. badanie ultradźwiękowe (metoda obręczy wzorcowej)
 8. próba głębokiego trawienia
 9. próba Baumiana

Świadectwo jakości wg EN 10204:
 Atest: 3.1 wj. angielskim
 Odbiór: przez Rzeczoznawcę Zakładowego

Znakowanie handlowe:
 Znakowanie handlowe: ZATWIERDZIŁ:
 OPRACOWAŁ:
 Reszke Jerzy data 2015-06-12 podpis 
 J 25/99-29-22.01 data 2015-06-11 podpis 

Wykonania wg normy UIC 810-1, wydanie V, styczeń 2003 z następującymi uzupełnieniami:
 e-ultradźwiękowe dla 100% obręczy - metoda porównawcza, wada równoważna 2mm - układ głowic o częstotliwości 2-4 MHz.
 e-twardości dla 100% obręczy na powierzchni bocznej w miejscu szlifowanym lub frezowanym na głębokość ok. 3 mm.
 zca się występowanie defektów powierzchni (fusek, zawalcowai, niewypełnieni profilu oraz inne) których głębokość nie przekracza 80% naddatku na obróbkę.
 te mogą być usunięte mechanicznie za pomocą szlifowania lub dotowania.
 pładku ujemnego wyniku próby wytrzymałościowej na rozciąganie, udarności lub próby kałarowej należy badanie powtórzyć na podwójnej liczbie próbek.
 chociaż jedna z powyższych przeprowadzonych prób da wynik ujemny to partia zostanie uznana za nie odpowiadającą wymaganiom.
 obręczy nie odpowiadająca wymaganiom może zostać poddana do dalszej obróbki cieplnej a następnie przedstawiona do badań jako partia nowa.
 struktura sprawdzona próbą głębokiego trawienia nie powinna wykazywać nieciągłości materiałów w postaci pozostałości jamy usadowej, wtrąceń niemetalicznych, pęknięć, pęcherzy, platków i rozwarstwień.
 zaś brak jest rysunku obręczy z wymiarami po obróbce mechanicznej, przyjmuję się, że nadatki na obróbkę zostały przyjęte zgodnie z UIC 810-2.
 na głębokość znakowania 2-4 mm może nie gwarantować czytelności znakowania po obróbce mechanicznej.

ŁA BANKOWA
 Spółka z o.o.
 ul. Sobieskiego 24
 Dąbrowa Górnicza
 41-300

17 CZE. 2015

ДО
„БДЖ-ПЪТНИЧЕСКИ ПРЕВОЗИ“ ЕООД
ул. „Иван Вазов“ № 3
гр. София 1080

Приложение № 11.а
Образец!

Договор № 126/2015г.

ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

За обособена позиция № 2 - „Доставка на 96 броя необработени бандажи с размери Ø1055 x Ø890 x 138 мм от валцувана нелегирана стомана и външна маркировка за ЕМВ серия 32”

От “ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК” ООД /“SSS TRADE CZECH REPUBLIC” s.r.o./, с ЕИК № 259 29 470, регистрирано в Търговския регистър на Областния съд в Храдец Кралове – РЧехия, регистрация по ДДС: CZ 259 29 470, със седалище и адрес на управление ул. “Тилова” 112, CZ-533 03, гр. Дапице, РЧехия и

“ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК-ФИЛИАЛ БГ” клон /“SSS TRADE CZECH REPUBLIC-branch BG”-клон/, с ЕИК 175081184, регистрирано в Агенцията по вписванията – Търговски регистър, с регистрация по ДДС: BG 175081184, със седалище и адрес на управление гр.София 1407, ул. “Вискяр планина” № 8, ет.1, адрес за кореспонденция: гр. София 1407, телефон за контакт – 0899 904 304, факс....., представлявано от Красимир Горянов Лазаров, в качеството на пълномощник на “ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК” ООД, РЧехия респ. “ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК-ФИЛИАЛ БГ” клон

УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН УПРАВИТЕЛ,

Представяме нашето предложение за изпълнение на обществена поръчка с предмет: „Доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за ТПС, експлоатиран от „БДЖ - Пътнически превози“ ЕООД за едногодишен период”, за обособена позиция № 2 - „Доставка на 96 броя необработени бандажи с размери Ø1055 x Ø890 x 138 мм от валцувана нелегирана стомана и външна маркировка за ЕМВ серия 32”.

Предлагаме:

1. Гаранционен срок на предлаганите бандажи – 5 /пет/ години /не по-малко от 5 години/ съгласно изискванията на UIC 810 –1, 5-то издание, януари 2003 г.

2. Гарантиран минимален пробег на предлаганите бандажи - 140 000 км /сто и четиридесет хиляди/ километра /не по-малко от 140 000 км (сто и четиридесет хиляди километра)/ в рамките на гаранционния срок.

3. Предлаганите бандажи ще бъдат произведени през 2015г.

4.Партиди, срокове и място на доставка съгласно Техническа спецификация за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за: електрически локомотиви серии 40 и 46200 с вътрешна маркировка, ЕМВ серия 32 и дизелови локомотиви серия 77 - с външна маркировка, за нуждите на "БДЖ - ПП" ЕООД – Приложение I, нераделна част от настоящия договор, както следва:

- за обособена позиция №2: „Доставка на 96 броя необработени бандажи с размери Ø1055 x Ø890 x 138 мм от валцувана нелегирана стомана и външна маркировка за ЕМВ серия 32” :

Една партида /96 броя необработени бандажи с размери Ø1055 x Ø890 x 138 мм от валцувана нелегирана стомана и външна маркировка за ЕМВ серия 32 (позиция 2 от Техническа спецификация за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за: електрически локомотиви серии 40 и 46200 с вътрешна маркировка, ЕМВ серия 32 и дизелови локомотиви серия 77 - с външна маркировка, за нуждите на "БДЖ - ПП" ЕООД, Приложение I, нераделна част от настоящия договор)/ в срок до 40 /четиридесет/ дни /не повече от 45 дни/ от датата на подписване на договора, представяне от Изпълнителя на данъчна фактура за авансово плащане в размер на 30% от стойността на договора и извършено авансово плащане от Възложителя, в склада на Възложителя на адрес: гр.Горна Оряховица, п.код 5100, ул.,„Съединение” №46, Локомотивно депо Горна Оряховица.

5. Условия и срок на плащане:

5.1. Плащането се извършва в лева, по банков път, както следва:

- Авансово плащане в размер на 30% от стойността на договора – в срок до 15 /петнадесет/ дни след влизане на договора в сила и представяне от Изпълнителя на данъчна фактура за авансово плащане. Стойността на преведения аванс ще се приспадне при доставката на съответната партида.

- Плащането на остатък от 70% от стойността на всяка доставена партида необработени бандажи се извършва в срок до 30 /тридесет/ дни след доставката на съответната партида.

5.2. Договорените цени на необработени бандажи няма да бъдат променяни за целия период на действие на договора.

5.3. Условие за извършване на плащането е представяне от наша страна на следните документи:

- фактура в оригинал, издадена на името на Възложителя: „БДЖ - Пътнически превози“ ЕООД, София - 1080, ул. "Иван Вазов" №3;

- приемо – предавателен протокол, подписан от представители на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и

- сертификат за качество.

6. Ще изпълним поръчката, съгласно Техническата спецификация на Възложителя т. 4 от Съдържанието на документацията за участие.

Приемаме, в случай, че нашето предложение бъде прието и бъдем определени за изпълнител, при сключването на договора да представим гаранция за изпълнение на обществената поръчка в размер на 5 % от стойността на договора без ДДС, с която ще гарантираме предстоящото изпълнение на задълженията си, в съответствие с договорните условия на задължението за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за колооси за тяговия подвижен състав (ТПС) на "БДЖ –Пътнически превози" ЕООД.

Прилагаме:

1. Технически условия на предлаганите бандажи, разработени от завода производител, съгласно ПП_ПЛС 810-1/12 - Технически условия за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за колооси за тяговия подвижен състав (ТПС) на "БДЖ -ПП" ЕООД, в съответствие с изискванията на УС 810-1 и УС 810-2 - Приложение към документацията за участие.

2. Чертежи на предлаганите бандажи в два екземпляра, разработени от завода производител, съгласно ПП_ПЛС 810-1/12 - Технически условия за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за колооси за тяговия подвижен състав (ТПС) на "БДЖ -ПП" ЕООД, в съответствие с изискванията на УС 810-1 и УС 810-2 - Приложение към документацията за участие.

Дата 29 /06 / 2015 г.

Подпис:

Печат

(инж. Красимир Лазаров)

(пълномощник на "ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК" ООД
и "ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК-ФИЛИАЛ БГ" клон)

SSS TRADE
CZECH REPUBLIC, s
ROU BG
КЛОН

Упълномощен да подпише предложението от името на:

"ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК" ООД чрез **"ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК-ФИЛИАЛ БГ"** клон
/изписва се името на участника/

инж. Красимир Горянов Лазаров – пълномощник и търг. представител с нотариално заверено пълномощно под пореден номер в нотариалната книгата ОИ 93/2015г. от 18.06.2015г. на нотариус Дагмар Пршиборска, нотариус в Пардубице, РЧехия.

/изписва се името на утълномощеното лице и длъжността/

“БДЖ - Инженерски преводи“ ЕООД
 СЪГЛАСУВАНО ЗА 20.06.2015 г.

Директор “ТПС”
 София, 07.08.2015 г.



София 1113, ул. Прелом б, ет. 1, ап. 5, тел./факс: 870 76 98

Превод от полски език

ТЕХНИЧЕСКИ УСЛОВИЯ ЗА РЕАЛИЗАЦИЯ-Обръчи за кола на релсови композиции	
А. БАНКОВА ООД об.бески 24 Ю Домброва Гуруича Факс: (+48) (+32) 262 52 48 И: bhim@hutaBankowa.com.pl	банджи за локомотиви от дата: 11.06.2015 г. Поръчител: “ССС Трейд Чеш Републик” ООД [SSS Trade Czech Republic s.r.o.]
МЕРИ НА ИЗДЕЛИЕТО И ОТКЛОНЕНИЯ ПРИ МЕРИТЕ [mm] $\varnothing 1055^{+0}$ / $\varnothing 890^{-0.10} \times 138^{+0}$	Вид според стандарта UIC 810-1, партида У, януари 2003 г.
Маса /кг/ бр./ 338/кг/ бр./	Вид на стоманата В6
Количество /бр./ 96	Състояние на частите Т
Контур на профила според схема №	BR/ 51/ 2015

ИЗПИТАНИЯ ПРИ ПОЛУЧАВАНЕ:
 1. Размери и повърхност
 2. Контролен анализ
 3. Тест за издръжливост
 4. Удар
 5. Твърдост (100%)
 6. Тест при наклон
 7. Ултразвуков тест (метод на стандартния тест)
 8. Тест по метода на дълбокото сиване
 9. Тест на Бауман

УДОСТОВЕРЕНИЕ ЗА КАЧЕСТВО СПОРЕД EN 10204:
 Атестации: 3.1 англ.
 Получаване: от представител на клиента

Механични свойства на топлинно обработваните обръчи UIC 810-1, партида У, януари 2003 г.
 $R_m = 920 + 1050$ [MPa]
 $R_e = \text{---}$ [MPa]
 $KU \text{ min.} 10$ [J]
 Забележки:

Търговско обозначаване:
 Удължение на обръчите:
 отговорно със схема № BR/ 51/ 2015

УТВЪРДИЛ:
 дата: печат: 2015-06-11 подпис: -нечетлива подпис-

Разработил:
 Решке Йежи

ЛП 24.99-22.01

аната, Мелена Югова, записът преводач от полски език, одобрен е за употреба в документ- Условия за издаване на превод от полски език на български език на приложен документ- Условия за издаване на превод от полски език на български език, ул.Собиевския 24, (273155484)

WARUNKI TECHNICZNE REALIZACJI - OBRĘCZDO KÓŁ ZESTAWÓW SZYNOWYCH

BANKOWA Sp. z o.o.
 ul. Sobieskiego 24
 300 Dąbrowa Górnicza
 ul (+48) (+32) 262 52 48
 bihm@hutaibankowa.com.pl

Nr zamówienia / zapytania locomotive tyres
 Zamawiający: SSS Trade Czech Republic s.r.o.

z dnia 11.06.2015

TARY WYROBU I TOLERANCJE WYMIAROWE [mm]

[055⁺⁸₀ / Ø 890⁰₋₁₀ X 138⁺³₀

in konwertorowego, uspokojona, odgazowana próżniowo.
 obręcze wytwarzane są z połączonych odcinków wlewków
 iskwałcowanych. Odcinki wlewków poddane są nagrzewaniu,
 wybijaniu otworu, wałcowaniu, cechowaniu oraz poddane
 plnej.

Masa [kg/sz]	Ilość [szt]	Gatunek stali	Gatunek wg normy	Stan dostaw	Zarys profilu wg rysunku Nr.
338 kg/sz	96	B6	UIC 810-1, wydanie V, styczeń 2003r.	T	BR/51/2015

Właściwości mechaniczne obręczy obrotowych ciepłynie

UIC 810-1, wydanie V, styczeń 2003F
 A = min. 12 [%]
 Rm = 920-1050 [MPa]
 Re = -- [MPa]
 KU min. 10 [J]
 Twardość = min. 265 HB

- Badania odbiorowe:**
- wymiary i powierchnia
 - analiza kontrolna
 - próba wytrzymałościowa
 - udarność
 - twardość (100%)
 - próba kafarowa
 - badanie ultradźwiękowe (metoda obręczy wzorcowej)
 - próba głębokiego trawienia
 - próba Baumanina

Znakowanie handlowe:

z trwale obręczy:
 warunkiem Nr BR/51/2015

Właściwości mechaniczne obręczy obrotowych ciepłynie
UIC 810-1, wydanie V, styczeń 2003F
 A = min. 12 [%]
 Rm = 920-1050 [MPa]
 Re = -- [MPa]
 KU min. 10 [J]
 Twardość = min. 265 HB

Uwagi:
 obręcze wytwarzane są z połączonych odcinków wlewków iskwałcowanych. Odcinki wlewków poddane są nagrzewaniu, wybijaniu otworu, wałcowaniu, cechowaniu oraz poddane plnej.

Znakowanie handlowe:
 z trwale obręczy:
 warunkiem Nr BR/51/2015

Właściwości mechaniczne obręczy obrotowych ciepłynie
UIC 810-1, wydanie V, styczeń 2003F
 A = min. 12 [%]
 Rm = 920-1050 [MPa]
 Re = -- [MPa]
 KU min. 10 [J]
 Twardość = min. 265 HB

Uwagi:
 obręcze wytwarzane są z połączonych odcinków wlewków iskwałcowanych. Odcinki wlewków poddane są nagrzewaniu, wybijaniu otworu, wałcowaniu, cechowaniu oraz poddane plnej.

Świadectwo jakości wg EN 10204:

Atest: 3.1 w j. angielskim.
 Odbiór: przez Rzeczoznawcę Zakładowego

OPRACOWAŁ:

ZATWIERDZIŁ:

19.29.22.01

Reszke Jerzy data 2015-06-12 podpis

2015-06-11 data podpis

MUTA BANKOWA
 Spółka z o.o.
 ul. Sobieskiego 24
 300 Dąbrowa Górnicza
 (+48) 32 262 52 48

17 CZE 2015



ЕТ "ЖЕНИ РОМАНСКА СОЛИД-К"
София 1113, ул. Прелом 6, ет. 1, ап. 5, тел./факс: 870 76 98
www.solid-k.com/brevodi.htm

Превод от полски език

"БДЖ - Пътнически превози" ЕООД
СЪГЛАСУВАНО за 20.15
Директор "ГПС"
София,г.
20.15.....г.

ТЕХНИЧЕСКИ УСЛОВИЯ ЗА РЕАЛИЗАЦИЯ- Обръчи за кола на релсови композиции	
БАНКОВА ООД Йески 24 Домброва Гурнич якс: (+48) (+32) 262 52 48 bhm@databankowa.com.pl	бандажи за локомотиви от дата: 11.06.2015 г. Поръчител: "ССС Трейд Чеш Републик" ООД [SSS Trade Czech Republic s.r.o.]
ЕРИ НА ИЗДЕЛИЕТО И ОТКЛОНЕНИЯ ПРИ ЕРИТЕ [mm] Ø 1055 ^{±0.10} / Ø 890 ^{±0.10} x 138 ^{±0}	Вид на стоманата В6
	Вид според стандарта UIC 810-1, партида V, януари 2003 г.
	Състояние на доставките Т
	Контур на профила според схема № BR/ 51/ 2015

Маса /kg/ бр./ 338/kg/ бр./	Количество /бр./ 96	Изпитания при получаване: 1.Размери и повърхност 2.Контролен анализ 3.Тест за издръжливост 4.Удар 5.Твърдост (100%) 6.Тест при наклон 7.Утравкув тест (метод на стандартния тест) 8.Тест по метода на дълбокото ешване 9.Тест на Бауман
Механични свойства на толинно обработваните обръчи UIC 810-1, партида V, януари 2003 г. Rm= 920+ 1050 [Мпа] A= min.12 [%] Re= -- [Мпа] Твърдост= мин.265 HB KU min.10 [J] Забележки:		Удостоверение за качество според EN 10204: Австация: 3.1 англ. Получаване: от доставител на клиента

Търговско обозначаване:
я на изпълнение според стандарт UIC 810-1, партида V, януари 2003 г., с последвалите допълнения:
азвуков тест за 100% от обръчите- сравнителен метод, отклонение, равно на 2 mm- разположение на главите с честота 2-4 MHz.
за твърдост за 100% от обръчите на страничната повърхност, на шлифовано или фрезеровано място, на дълбочина ок. 3mm.
ска се наличие на дефекти по повърхността (люспи, ефекти от валцуването, недопълване на профила и др.), дълбочината на които не превишава 80% от допустимото при обработване.
фекти могат да бъдат механично отстранени чрез шлифоване или длетоване.
трициелен резултат от теста за издръжливост при разтягане, удар или тест при наклон, тестът следва да бъде повторен при двойно количество моистри.
ар и един от повторно проведените тестове даде отрицателен резултат, партидата се счита за несъответстваща на изискванията.
та от обръчите, които не съответстват на изискванията, може да бъде подложена на допълнителна толинна обработка, а след това- представена за тестване като нова партида.
т за дълбоко асмилиране, направен върху мостра от обръча, не следва да показва неравности на материала под формата на свързване на кухините, неметални частици, пластини, пукнатини,
и неравности.
ато липсва схема на обръчите след механична обработка, се приема, че окончателните механични обработки за оценяване на дълбочината на дефектите са били приети в съгласностане с UIC
[изискваната дълбочина на маркировката 2-4 mm не може да гарантира четливост на обозначаващото след механична обработка.

25.99-22.01
Работилци:
Решке Мещу
Дата: 2015-06-12
подпис: -нечетлив подпис-
УТВЪРДИЛ:
Дата: 2015-06-11 година: -нечетлив подпис-
печат със съдържание: 17 юни 2015



та, Меглена Югова, закъдет преводач от полски език, удостоверявам верността на извършения от мен превод от полски на български език на приложенния документ- Условия за
. Преводът се състои от 1 страница.
Преводач:
Меглена Венциславова Югова

WARUNKI TECHNICZNE REALIZACJI - OBRĘCZE DO KÓŁ ZESTAWÓW SZYNOWYCH

BANKOWA Sp. z o.o.
 ul. Sobieskiego 24
 300 Dąbrowa Górnicza
 tel (+48) (+32) 262 52 48
 bi@hutabankowa.com.pl

Nr zamówienia / zapytania locomotive tyres
 Zamawiający: SSS Trade Czech Republic s.r.o.

z dnia 11.06.2015

IIARY WYROBU I TOLERANCJE WYMIAROWE [mm]	Masa [kg/szt]	Ilość [szt]	Gatunek stali	Gatunek wg normy	Stan dostaw	Zarys profilu wg rysunku Nr
1055 ⁺⁸ / Ø 890 ⁰ -10 X 138 ⁺³ 0	338 kg/szt	96	B6	UIC 810-1, wydanie V, styczeń 2003r.	T	BR/51/2015

Właściwości mechaniczne obręczy obrotowych ciętnie:
UIC 810-1, wydanie V, styczeń 2003r
 A = min. 12 [%]
 Twardość = min. 265 HB

Re = - [MPa]
KU min. 10 [J]
Uwaga:

obręcze wytwarzane są z pościętych odcinków wlewków iisk-walcowanych. Odcinki wlewków poddane są nagrzewaniu, wybijaniu otworu, walcowaniu, cechowaniu oraz poddane plnej.

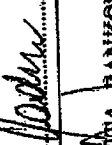
Świadczenie jakości wg EN 10204:
 Attest: 3.1 w j. angielskim
 Odbiór: przez Kancelarię Zakładowego

Znakowanie handlowe:

Wskazanie handlowe:

Wykonania wg normy UIC 810-1, wydanie V, styczeń 2003 z następującymi uzupełnieniami:
 trad-więkowe dla 100% obręczy - metoda porównawcza, wada równoważna 2mm - układ głowic o częstotliwości 2÷4 MHz.
 wadności dla 100% obręczy na powierzchni bocznej w miejscu szlifowanym lub frezowanym na głębokość ok. 3mm.
 się występowanie defektów powierzchni (husek, zawalcowanie, niewypełnienie profilu oraz inne) których głębokość nie przekracza 80% naddatku na obróbkę.
 mogą być usunięte mechanicznie za pomocą szlifowania lub dhatowania.
 dku ujemnego wyniku próby wytrzymałościowej na rozciąganie, udarności lub próby kaforowej należy badanie powtórzyć na podwójnej liczbie próbek.
 siaz jedną z powyższych przeprowadzonych prób da wynik ujemny to partia zostanie uznana za nie odpowiadającą wymaganiom.
 eczy nie odpowiadająca wymaganiom może zostać poddana dodatkowej obróbce cieplnej a następnie przedstawiona do badań jako partia nowa.
 ktura sprawozdania prób głębiokiego trawienia nie powinna wykazywać nieciągłości materiału w postaci pozostłości jamy usadowej, wrtańców niemetalicznych, pęknięć, pęcherzy, płatków i rozwarstwień.
 brak jest rysunku obręczy z wymiarami po obróbce mechanicznej, przyjmuje się, że nadatki na obróbkę zostały przyjęte zgodnie z UIC 810-2.
 głębokość znakowania 2-4 mm może nie gwarantować czytelności znakowania po obróbce mechanicznej.

OPRACOWAŁ: Reszke Jerzy data 2015-06-12... podpis 

ZATWIERDZIŁ: data 2015-06-11 podpis 

5.99.29-22.01

17 CZE 2015

HUTA BANKOWA
 Spółka s.o.o.
 ul. Sobieskiego 24
 41-300 Dąbrowa Górnicza
 (+32) 262 52 48

ДО
„БДЖ-ПЪТНИЧЕСКИ ПРЕВОЗИ“ ЕООД
ул. „Иван Вазов“ № 3
гр. София 1080

Приложение № 11.8
Образец!

Договор № 126/2015г

ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

За обособена позиция № 3 - „Доставка на 16 броя необработени бандажи с размери $\varnothing 1005 \times \varnothing 840 \times 128$ мм от валцувана нелегирана стомана и външна маркировка за теснопътни дизелови локомотиви серия 77”

От “ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК” ООД /“SSS TRADE CZECH REPUBLIC” s.r.o./, с ЕИК № 259 29 470, регистрирано в Търговския регистър на Областния съд в Храдец Кралове – РЧехия, регистрация по ДДС: CZ 259 29 470, със седалище и адрес на управление ул. “Тилова” 112, CZ-533 03, гр. Дашице, РЧехия и

“ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК-ФИЛИАЛ БГ” клон /“SSS TRADE CZECH REPUBLIC-filial BG”-клон/, с ЕИК 175081184, регистрирано в Агенцията по вписванията – Търговски регистър, с регистрация по ДДС: BG 175081184, със седалище и адрес на управление гр. София 1407, ул. “Вискяр планина” № 8, ет. 1, адрес за кореспонденция: гр. София 1407, телефон за контакт – 0899 904 304, факс....., представлявано от Красимир Горянов Лазаров, в качеството на пълномощник на “ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК” ООД, РЧехия респ. “ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК-ФИЛИАЛ БГ” клон

УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН УПРАВИТЕЛ,

Представяме нашето предложение за изпълнение на обществена поръчка с предмет: „Доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за ТПС, експлоатиран от „БДЖ - Пътнически превози“ ЕООД за едногодишен период”, за обособена позиция № 3 - „Доставка на 16 броя необработени бандажи с размери $\varnothing 1005 \times \varnothing 840 \times 128$ мм от валцувана нелегирана стомана и външна маркировка за теснопътни дизелови локомотиви серия 77”.

Предлагаме:

1. Гаранционен срок на предлаганите бандажи – 5 /пет/ години /не по-малко от 5 години/ съгласно изискванията на УПС 810 – I, 5-то издание, януари 2003 г.

2. Гарантиран минимален пробег на предлаганите бандажи - 140 000 км /сто и четиридесет хиляди/ километра /не по-малко от 140 000 км (сто и четиридесет хиляди километра)/ в рамките на гаранционния срок.

3. Предлаганите бандажи ще бъдат произведени през 2015г.

4. Партиди, срокове и място на доставка съгласно Техническа спецификация за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за: електрически локомотиви серии 40 и 46200 с вътрешна маркировка, ЕМВ серия 32 и дизелови локомотиви серия 77 - с външна маркировка, за нуждите на “БДЖ - ПП” ЕООД – Приложение I, нераделна част от настоящия договор, както следва:

- за обособена позиция №3: “Доставка на 16 броя необработени бандажи с размери $\varnothing 1005 \times \varnothing 840 \times 128$ мм от валцувана нелегирана стомана и външна маркировка за теснопътни дизелови локомотиви серия 77” :

Една партида /16 броя необработени бандажи с размери $\varnothing 1005 \times \varnothing 840 \times 128$ мм от валцувана нелегирана стомана и външна маркировка за теснопътни дизелови локомотиви серия 77 (позиция 3 от Техническа спецификация за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за: електрически локомотиви серии 40 и 46200 с вътрешна маркировка, ЕМВ серия 32 и дизелови локомотиви серия 77 - с външна маркировка, за нуждите на “БДЖ - ПП” ЕООД, Приложение I, нераделна част от настоящия договор)/ в срок до 80 /осемдесет/ дни /не повече от 90 дни/ от датата на подписване на договора , в склада на Възложителя на адрес: гр.София, Район Подуене, ул. „Майчина слава” № 2, склад на Локомотивно депо София.

5. Условия и срок на плащане:

5.1. Плащането се извършва в лева, по банков път, както следва:

- Авансово плащане в размер на 30% от стойността на договора – в срок до 15 /петнадесет/ дни след влизане на договора в сила и представяне от Изпълнителя на данъчна фактура за авансово плащане.

- Плащането на остатъка от 70% от всяка партида необработени бандажи се извършва в срок до 30 /тридесет/ дни след доставката на съответната партида.

5.2. Договорените цени на необработени бандажи няма да бъдат променяни за целия период на действие на договора.

5.3. Условие за извършване на плащането е представяне от наша страна на следните документи:

- фактура в оригинал, издадена на името на Възложителя: „БДЖ - Пътнически превози“ ЕООД, София - 1080, ул. "Иван Вазов" №3;

- приемо – предавателен протокол, подписан от представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и

- сертификат за качество.

6. Ще изпълним поръчката, съгласно Техническата спецификация на Възложителя т. 4 от Съдържанието на документацията за участие.

Приемаме, в случай, че нашето предложение бъде прието и бъдем определени за изпълнител, при сключването на договора да представим гаранция за изпълнение на обществената поръчка в размер на 5 % от стойността на договора без ДДС, с която ще гарантираме предстоящото изпълнение на задълженията си, в съответствие с договорните условия на задължението за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за колооси за тяговия подвижен състав (ТПС) на "БДЖ –Пътнически превози" ЕООД.

Прилагаме:

1. Технически условия на предлаганите бандажи, разработени от завода производител, съгласно ПП_ПЛС 810-1/12 - Технически условия за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за колооси за тяговия подвижен състав (ТПС) на "БДЖ -ПТ" ЕООД, в съответствие с изискванията на УИС 810-1 и УИС 810-2 - Приложение към документацията за участие.

2. Чертежи на предлаганите бандажи в два екземпляра, разработени от завода производител, съгласно ПП_ПЛС 810-1/12 - Технически условия за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за колооси за тяговия подвижен състав (ТПС) на "БДЖ -ПТ" ЕООД, в съответствие с изискванията на УИС 810-1 и УИС 810-2 - Приложение към документацията за участие.

Дата 29 /06 / 2015 г.

Подпис:

Печат



**SSS TRADE
CZECH REPUBLIC, s
r.o. BG
клон**

(инж. Красимир Лазаров)
(пълномощник на "ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК" ООД
и "ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК-ФИЛИАЛ БГ" клон)

Упълномощен да подпише предложението от името на:

"ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК" ООД чрез **"ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК-ФИЛИАЛ БГ" клон**
/изписва се името на участника/

инж. Красимир Горянов Лазаров – пълномощник и търг. представител с нотариално заверено пълномощно под пореден номер в нотариалната книгага ОИ 93/ 2015г. от 18.06.2015г. на нотариус Дагмар Пршиборска, нотариус в Пардубице, РЧехия.

/изписва се името на упълномощеното лице и длъжността/



ET "ЖЕНИ РОМАНСКА СОЛИД-К"
www.solid-k.com/prevodl.htm

София 1113, ул. Прелом 6, ет. 1, ап. 5, тел./факс: 870 76 98

Превод от полски език

"БДЖ - Пътнически превози" ЕООД

СЪГЛАСУВАНО ЗА 20.06.2015 г.

Директор "ТПС" София, 07.06.2015 г.

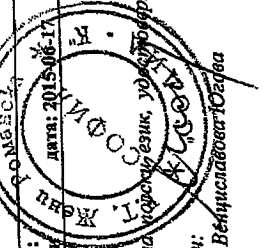
ТЕХНИЧЕСКИ УСЛОВИЯ ЗА РЕАЛИЗАЦИЯ-Обръчи на колела на релсови композиции	
БАНКОВА ООД Кески 24 Домброва Гурничка адрес: (+48) (+32) 262 52 48 bhim@bitabankowa.com.pl	Поръчка №/запитване Поръчител: "ССС Трейд Чеш Републик" ООД [SSS Trade Czech Republic s.r.o.] от дата: 11.06.2015 г.
ЕРИ НА ИЗДЕЛИЕТО И ОТКЛОНЕНИЯ ПРИ ЕРИТЕ [mm] Ø 1005 ⁺⁸ / Ø 840 ⁻¹⁰ x 128 ⁺³ 0	Вид на стоманата В6
Маса /kg/ бр./ 301/kg/ бр./ 16	Вид според стандарта УС 810-1, партида V, януари 2003 г.
Количество /бр./ 16	Състояние на доставките Т
Контур на профила според схема № BR/ 52/ 2015	

МЕХАНИЧНИ СВОЙСТВА НА ТОЛЩИНО ОБРАБОТВАНИТЕ ОБРЪЧИ УС 810-1, партида V, януари 2003 г. Rm= 920+ 1050 [MPa] Re= --- [MPa] KU min.10 [J] Забележки:	Изпитания при получаване: 1.Размери и повърхност 2.Контролен анализ 3.Тест за издръжливост 4.Удар 5.Твърдост (100%) 6.Тест при наклон 7.Ултразвуков тест (метод на стандартния тест) 8.Тест по метода на дълбокото сиване 9.Тест на Бауман
--	---

Търговско обозначаване:
Удостоверение за качество според EN 10204:
Атестация: 3.1 англи.
Получаване: от представител на клиента

ИЯ НА ИЗПЪЛНЕНИЕ СПОРЕД СТАНДАРТ УС 810-1, партида V, януари 2003 г., с последвалите допълнения:
завуков тест за 100% от обръчите- сравнителен метод, отклонение, равно на 2 тип- разположение на главите с честота 2-4 МНз.
за твърдост за 100% от обръчите на страничната повърхност, на шлифовано или фрезовано място, на дълбочина ок. 3mm.
уска се наличие на дефекти по повърхността (посипи, ефекти от валцуването, недолъбочината на които не превишава 80% от допустимото при обработване.
ефекти могат да бъдат механично отстранени чрез шлифоване или длетоване.
отрицателен резултат от теста за издръжливост при разтягане, удар или тест при наклон, тестът следва да бъде повторен при двойно количество мостри.
акар и един от повторно проведени тестове даде отрицателен резултат, партидата се счита за несъответстваща на изискванията.
дата от обръчите, която не съответства на изискванията, може да бъде подложена на допълнителна толинна обработка, а след това- представена за тестване като нова партида.
гът за дълбоко асимилиране, направен върху мостра от обръча, не следва да показва неравности на материална под формата на свиване на кухините, нематални частици, пластини, пукнатини,
и и неравности.
каго липсва схема на обръчите след механична обработка, се приема, че окончателните механични обработки за оценяване на дълбочината на дефектите са били приети в съответствие с УС
Изискваната дълбочина на маркировката 2-4 мм не може да гарантира четливост на обозначаването след механична обработка.

Разработил:
Решке Йезе
Дата: 2015-06-17
полпис: нечетлив подпис-
УТВЪРДИЛ:
Дата: 2015-06-16 полпис: нечетлив подпис-
Печат със съдържание: 17 юни 2015
ХУТА БАНКОВА ООД, ул.Собийского 24, (273155484)



Преводът се състои от 1 страница.
Преводач:
Мелена Ведриславска Югова
печат със съдържание: ХУТА БАНКОВА ООД, ул.Собийского 24, (273155484)
печат със съдържание: ХУТА БАНКОВА ООД, ул.Собийского 24, (273155484)
печат със съдържание: 17 юни 2015
ХУТА БАНКОВА ООД, ул.Собийского 24, (273155484)

WARUNKI TECHNICZNE REALIZACJI - OBRĘCZ DO KÓŁ ZESTAWÓW SZYNOWYCH

A BANKOWA Sp. z o.o.
 ul. Sobieskiego 24
 I-300 Dąbrowa Górnicza
 fax (+48) (+32) 262 52 48
 : hmi@hutaBankowa.com.pl

Nr zamówienia / zapytania Iocomotive tyres dnia 11.06.2015

Zamawiający: SSS Trade Czech Republic s.r.o.

MIARY WYROBU I TOLERANCJE WYMIAROWE [mm]

1005⁺⁸₀ / Ø 840⁰₋₁₀ X 128⁺³₀

esu konwertorowego, uspokojona, odgazowana próżniowo.

ę: obręcze wytwarzane są z pociętych odcinków wlewków
 sisk walcowanych. Odcinki wlewków poddane są nagrzewaniu,
 i, wybijaniu otworu, walcowaniu, cechowaniu oraz poddane
 eplnej.

Masa [kg/szt]	Ilość [szt]	Gatunek stali	Gatunek wg normy	Stan dostaw	Zarys profilu wg rysunku Nr
301 kg/szt	16	B6	UIC 810-1, wydanie V, styczeń 2003r.	T	BR/52/A/2015

Własności mechaniczne obręczy obrotnych ciepłynie

UIC 810-1, wydanie V, styczeń 2003r

Rm = 920-1050 [MPa] A = min. 12 [%]
 Re = -- [MPa] Twardość = min. 265 HB
 KU min. 10 [J]

Uwaga:

Badania odbiorowe:

- wymiary i powierzchnia
- analiza kontrolna
- próba wytrzymałościowa
- udarność
- twardość (100%)
- próba kafarowa
- badanie ultradźwiękowe (metoda obręczy wzorcowej)
- próba głębokiego trawienia
- próba Baumanna

ie Irwale obręczy:

rysunkiem Nr BR/52/A/2015

Znakowanie handlowe:

Świadectwo jakości wg EN 10204:

Atest: 3.1 w.j. angielskim

Odbiór: przez Rzeczoznawcę Zakładowego

z wykonania wg normy UIC 810-1, wydanie V, styczeń 2003 z następującymi uzupełnieniami:

tradzwiękowe dla 100% obręczy - metoda porównawcza, wała równoważna 2mm - układ głowic o częstotliwości 2-4 MHz.
 ardości dla 100% obręczy na powierzchni bocznej w mniejszu szlifowanym lub frezowanym na głębokość ok.3mm .
 i się występowanie defektów powierzchni (tęsek, zawalowań, niewypełnień profilu oraz inne) których głębokość nie przekracza 80% naddatku na obróbkę.
 nożą być usunięte mechanicznie za pomocą szlifowania lub dhtowania.
 dku ujemnego wymiary próby wytrzymałościowej na rozciąganie, udarność lub próby kafarowej należy badania powtórzyć na podwójnej liczbie próbek.
 ciaz jedna z powtórnice przeprowadzonych prób da wynik ujemny to partia zostanie uznana za nie odpowiadającą wymaganiom.
 ęczy nie odpowiadająca wymaganiom może zostać poddana dodatkowej obróbce cieplnej a następnie przedstawiona do badań jako partia nowa.
 ktura sprawdzona próbą głębokiego trawienia nie powinna wykazywać nieciągłości materiału w postaci pozostałości jamy usadowej, wtrąceń niemetalicznych, pęknięć, pęcherzy, platków i rozwarstwień.
 brak jest rysunku obręczy z wymiarami po obróbce mechanicznej, przyjmuje się, że nadatki na obróbkę zostały przyjęte zgodnie z UIC 810-2.
 ębokości znakowania 2-4 mm może nie gwarantować czytelności znakowania po obróbce mechanicznej.

5.99.29-22.01

OPRACOWAŁ:

Reszke Jerzy

2015-06-17

podpis

ZAJWIERDZIŁ:

data

podpis

17 CZE. 2015

HUTA BANKOWA
 Spółka z o.o.
 ul. Sobieskiego 24
 41-300 Dąbrowa Górnicza
 (27) 256484



ЕТ "ЖЕНИ РОМАНСКА СОЛИД-К"

София 1113, ул. Прелом 6, ет. 1, ап. 5, тел./факс: 870 76 98
www.solid-k.com/prevod.htm

Превод от полски език

"БДЖ - Пътнически превози" ЕООД
СЪГЛАСУВАНО за 20.06.2015 г.

Директор "ТПС"
София, 07.06.2015 г.

БАНКОВА ООД
Искри 24

Домброва Гурич
адрес: (+48) (+32) 262 52 48
bhim@matbankowa.com.pl

ЕРИ НА ИЗДЕЛИЕТО И ОТКЛОНЕНИЯ ПРИ

Ø 1005⁺³ / Ø 840⁻¹⁰ x 128⁺³ 0

ТЕХНИЧЕСКИ УСЛОВИЯ ЗА РЕАЛИЗАЦИЯ- Обръчи за кола на релсови композиции

Поръчка №/запитване бандажи за локомотиви от дата: 11.06.2015 г.

Поръчител: "ССС Трейд Чеш Републик" ООД [SSS Trade Czech Republic s.r.o.]

Маса /kg/ бр./	301/kg/ бр./	16	Вид на стоманата	В6	Вид според стандарта	УС 810-1, партида V, януари 2003 г.	Състояние на доставките	Т	Контур на профила според схема №	BR/ 52/ 2015
----------------	--------------	----	------------------	----	----------------------	-------------------------------------	-------------------------	---	----------------------------------	--------------

Механични свойства на топълно обработваните

обръчи УС 810-1, партида V, януари 2003 г.
Rp = 920+ 1050 [MPa]
Re = --- [MPa]
KU min. 10 [J]
Забелешки:

Изпитания при получаване:

1. Размери и повърхност
2. Контролен анализ
3. Тест за издръжливост
4. Удар
5. Твърдост (100%)
6. Тест при наклон
7. Ултразвуков тест (метод на стандартния тест)
8. Тест по метода на дълбокото еване
9. Тест на Бауман

Търговско обозначаване:

Удостоверение за качество според EN 10204:

Акселерация: 3.1 анги.

Получаване: от представител на клиента

Обозначаване на обръчките:
съгласно със схема № BR/ 52/ 2015

Изян на изпълнение според стандарт УС 810-1, партида V, януари 2003 г. с последвалите допълнения:

развуков тест за 100% от обръчките- сравнителен метод, отклонение, равно на 2 mm- разположение на главите с честота 2+4 MHz.
г за твърдост за 100% от обръчките на странничната повърхност, на шифровано или фрезовано място, на дълбочина ок. 3mm.
уска се наличие на дефекти по повърхността (посипи, ефекти от валцуването, недопълване на профила и др.), дълбочината на които не превъншава 80% от допустимото при обработване.

ефекти могат да бъдат механично отстранени чрез шифроване или длетоване.
отрицателен резултат от теста за издръжливост при разтягане, удар или тест при наклон, тестът следва да бъде повторен при двойно количество моистри.
акор и един от повторно проведените тестове даде отрицателен резултат, партидата се счита за несъответстваща на изискванията.
дата от обръчките, която не съответства на изискванията, може да бъде подложена на допълнителна топлинна обработка, а след това- представена за тестване като нова партида.
гът за дълбоко асимилтраис, направен върху мостра от обръча, не следва да показва неравноности на материала под формата на свиване на кухините, неметални частици, пукнатини, и и неравноности.

като липсва схема на обръчките след механична обработка, се приема, че окончателните механични обработки за оценяване на дълбочината на дефектите са били приети в съответствие с УС
Изискваната дълбочина на маркировката 2-4 мм може да гарантира четливост на обозначаването след механична обработка.

U 25.99.29- 22.01

Разработчик: П. РОМАНСКИ

Решение №: 1015-16-17

подпис: -нечетлив подпис-

УТВЪРДИЛ:

дата: 2015-06-16 подпис: -нечетлив подпис-

печат със съдържание: 17 юни 2015

печат със съдържание: ХУТА БАНКОВА ООД, ул.Соббиетского 24, (273155484)

печат със съдържание: ХУТА БАНКОВА ООД, ул.Соббиетского 24, (273155484)

ната, Мелена Югова, закъдет преводач отбиа протести език. Авторствовержам верността на извършения от мен превод от полски на български език на приложеня документ- Условия за

ия. Преводът се състои от 1 страница.

Преводач:

Мелена Венуциславова Югова

WARUNKI TECHNICZNE REALIZACJI - OBRĘCZEDO KÓŁ ZESTAWÓW SZYNOWYCH

A BANKOWA Sp. z o.o.
 ul. Sobieskiego 24
 1-300 Dąbrowa Górnicza
 fax (+48) (+32) 262 52 48
 : bhim@hutabankowa.com.pl

z dnia **11.06.2015**

Nr zamówienia / zapytania **locomotive tyres**
 Zamawiający: **SSS Trade Czech Republic s.r.o.**

MIARY WYROBU I TOLERANCJE WYMIAROWE [mm]	Masa [kg/szt]	Ilość [szt]	Gatunek stali	Gatunek wg normy	Stan dostaw	Zarys profilu wg rysunku Nr
1005 ⁺⁸ ₀ / Ø 840 ⁰ ₋₁₀ X 128 ⁺³ ₀	301 kg/szt	16	B6	UIC 810-1, wydanie V, styczeń 2003r.	T	BR/52/A/2015

Własności mechaniczne obręczy obrobionych cieplnie
UIC 810-1, wydanie V, styczeń 2003r.
 Rm = 920-1050 [MPa]
 Re = - [MPa]
 KU min. 10 [J]
Uwaga:
 A = min. 12 [%]
 Twardość = min. 265 HB

Badania odbiorowe:
 1. wymiary i powierzchnia
 2. analiza kontrolna
 3. próba wytrzymałościowa
 4. udiarność
 5. twardość (100%)
 6. próba kaferowa
 7. badanie ultradźwiękowe (metoda obręczy wzorcowej)
 8. próba głębokiego trawienia
 9. próba Baumanna

Ważne informacje:
 Własności mechaniczne obręczy obrobionych cieplnie
UIC 810-1, wydanie V, styczeń 2003r.
 Rm = 920-1050 [MPa]
 Re = - [MPa]
 KU min. 10 [J]
Uwaga:
 A = min. 12 [%]
 Twardość = min. 265 HB

Ważne informacje:
 Własności mechaniczne obręczy obrobionych cieplnie
UIC 810-1, wydanie V, styczeń 2003r.
 Rm = 920-1050 [MPa]
 Re = - [MPa]
 KU min. 10 [J]
Uwaga:
 A = min. 12 [%]
 Twardość = min. 265 HB

Ważne informacje:
 Własności mechaniczne obręczy obrobionych cieplnie
UIC 810-1, wydanie V, styczeń 2003r.
 Rm = 920-1050 [MPa]
 Re = - [MPa]
 KU min. 10 [J]
Uwaga:
 A = min. 12 [%]
 Twardość = min. 265 HB

Ważne informacje:
 Własności mechaniczne obręczy obrobionych cieplnie
UIC 810-1, wydanie V, styczeń 2003r.
 Rm = 920-1050 [MPa]
 Re = - [MPa]
 KU min. 10 [J]
Uwaga:
 A = min. 12 [%]
 Twardość = min. 265 HB

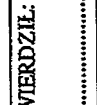
Ważne informacje:
 Własności mechaniczne obręczy obrobionych cieplnie
UIC 810-1, wydanie V, styczeń 2003r.
 Rm = 920-1050 [MPa]
 Re = - [MPa]
 KU min. 10 [J]
Uwaga:
 A = min. 12 [%]
 Twardość = min. 265 HB

Ważne informacje:
 Własności mechaniczne obręczy obrobionych cieplnie
UIC 810-1, wydanie V, styczeń 2003r.
 Rm = 920-1050 [MPa]
 Re = - [MPa]
 KU min. 10 [J]
Uwaga:
 A = min. 12 [%]
 Twardość = min. 265 HB

Ważne informacje:
 Własności mechaniczne obręczy obrobionych cieplnie
UIC 810-1, wydanie V, styczeń 2003r.
 Rm = 920-1050 [MPa]
 Re = - [MPa]
 KU min. 10 [J]
Uwaga:
 A = min. 12 [%]
 Twardość = min. 265 HB

Ważne informacje:
 Własności mechaniczne obręczy obrobionych cieplnie
UIC 810-1, wydanie V, styczeń 2003r.
 Rm = 920-1050 [MPa]
 Re = - [MPa]
 KU min. 10 [J]
Uwaga:
 A = min. 12 [%]
 Twardość = min. 265 HB

OPRACOWAŁ: **Reszke Jerzy** data **2015-06-17** podpis 

ZATWIERDZIŁ: **Jerzy Reszke** data **2015-06-17** podpis 

HUTA BANKOWA
 Spółka z o.o.
 ul. Sobieskiego 24
 41-300 Dąbrowa Górnicza
 (21 34 65 46)

17 CZE. 2015

Условие № 176/2016

Приложение № III



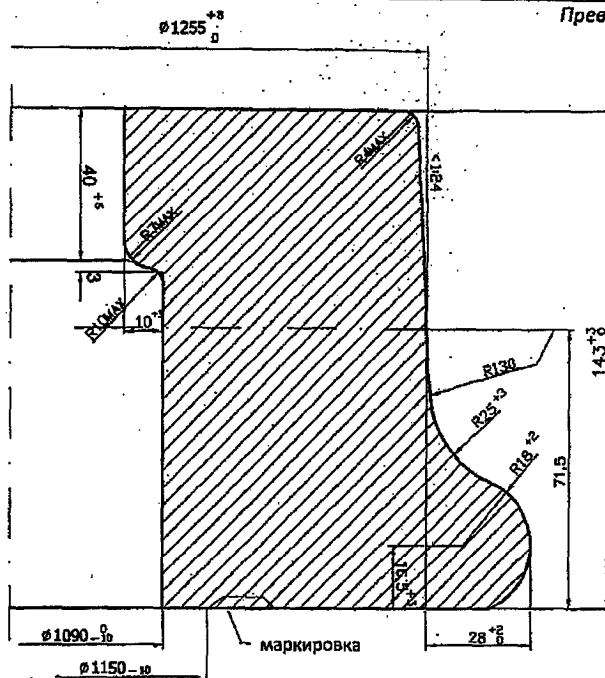
SOLID-K

ЕТ "ЖЕНИ РОМАНСКА СОЛИД-К"

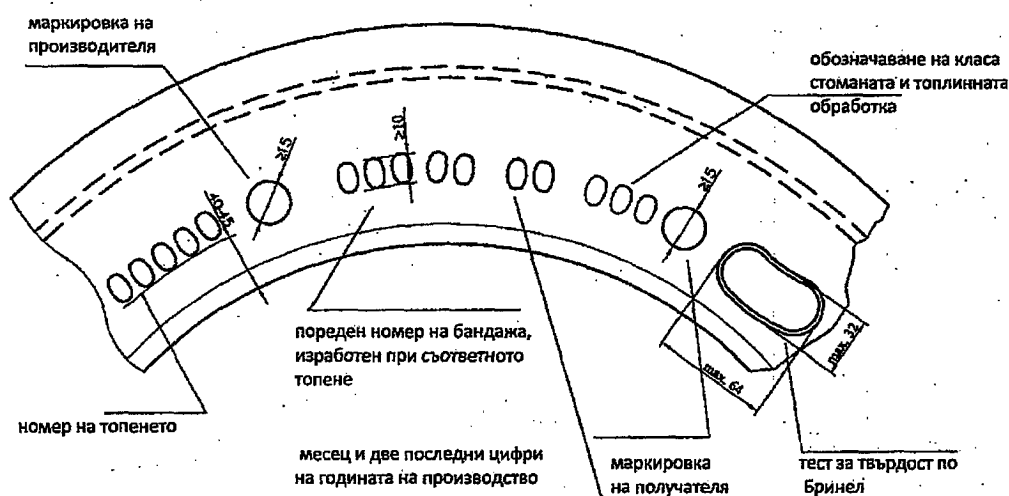
София 1113, ул. Прелом 6., ет. 1, ап. 5, тел./факс: 870 76 98

www.solid-k.com/prevodi.htm

Превод от английски език



"БДЖ - Пътнически президи" ЕООД
 СЪГЛАСУВАНО за 20... г.
 Директор "ТПС"
 София, 07.06.20... г.



- Отклонение на ширината в мястото на маркиране max 5 [mm]
 - Дълбочина на маркировката 2÷4 [mm]
 - Знаци за наклон
- Маса (тегло) 415 кг/бр.

17.06.2015 Печат на ХУТА БАНКОВА ООД (подпис - не се чете)

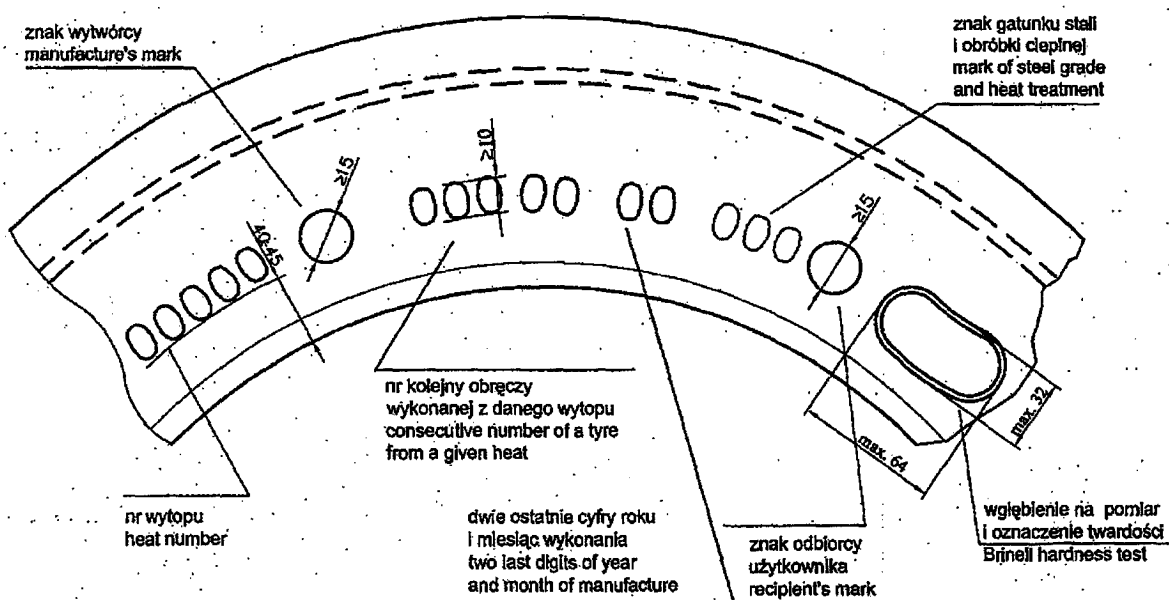
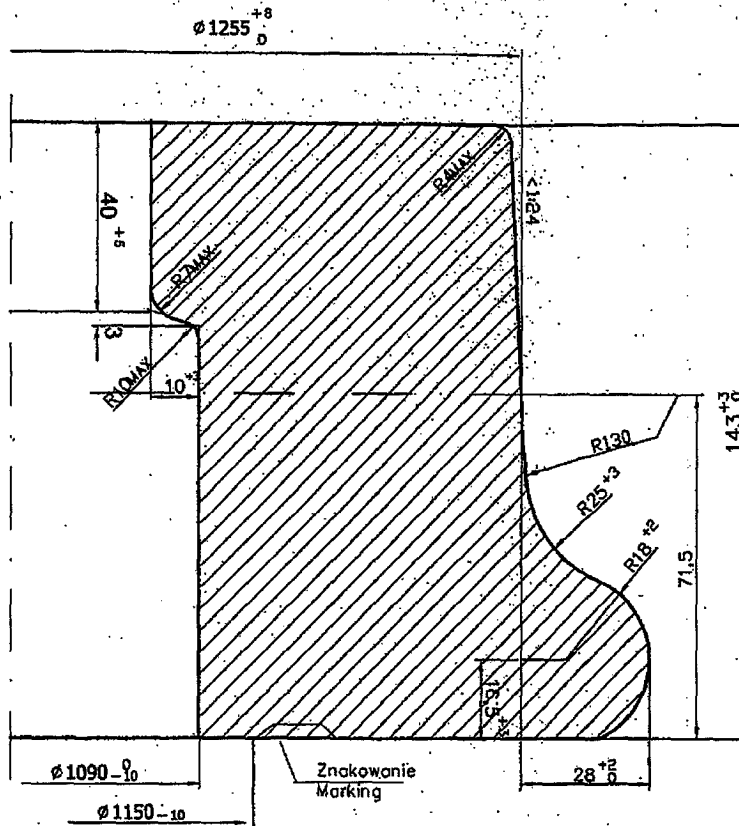
Издан от	Дата	Подпис	ХУТА БАНКОВА ООД
Одобрен от	11.06.2015	[Signature]	
Профит и маркировка на бандаж			Чертеж № BR/50/2015

Подписаният Веселин Константинов Костов, удостоверявам верността на извършения от мен превод от английски език на български език на приложения документ: BR/50/2015. Преводът състои от 1 (една) страница.

Подпис: [Signature]



[Handwritten mark]



- Odchylenie na szerokości obręczy w miejscu cechowania max 5 [mm]
- Głębokość znakowania 2-4 [mm]
- Znaki pochyłe
- Deviation on width in place of marking max 5 [mm]
- Depth of marking 2-4 [mm]

17 CZE. 2015
HUTA BANKOWA
 Sp. z o.o.
 ul. Sobieskiego 24
 300 Dąbrowa Górnicza
 (378165434)

	Date	Signature
Drawn by	11.06.2015	
Accepted by	11.06.2015	

HUTA BANKOWA
 Sp. z o.o.



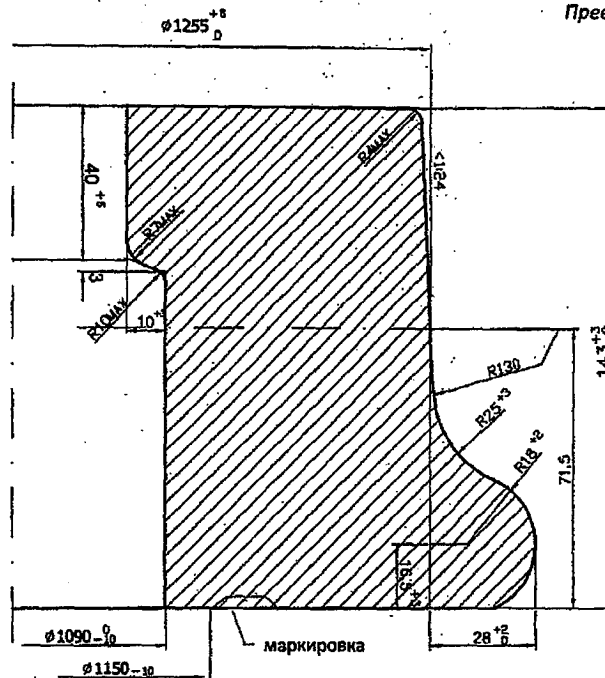
SOLID-K

ЕТ " ЖЕНИ РОМАНСКА СОЛИД-К"

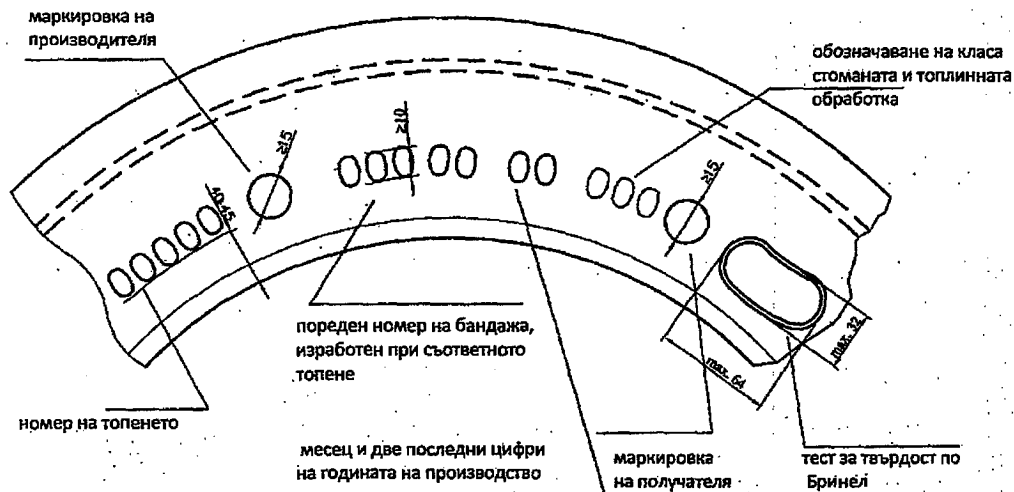
София 1113, ул. Прелом 6., ет. 1, ап. 5, тел./факс: 870 76 98

www.solid-k.com/prevodi.htm

Превод от английски език



"БДЖ - Инженерски преводи" ЕООД
СЪГЛАСУВАН за 20.15 г.
 Директор "ТПС"
 София, 07.08.2015 г.



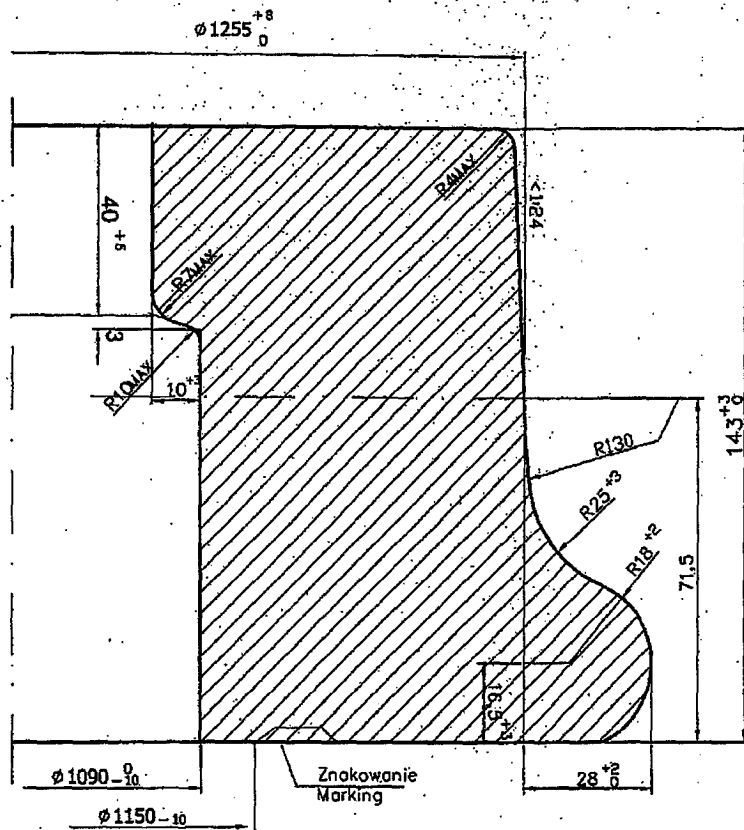
- Отклонение на ширината в мястото на маркиране ± 5 [mm]
 - Дълбочина на маркировката 2 ± 4 [mm]
 - Знаци за наклон
- Маса (тегло) 415 кг/бр.

17.06.2015

Печат на ХУТА БАНКОВА ООД
(подпис - не се чете)

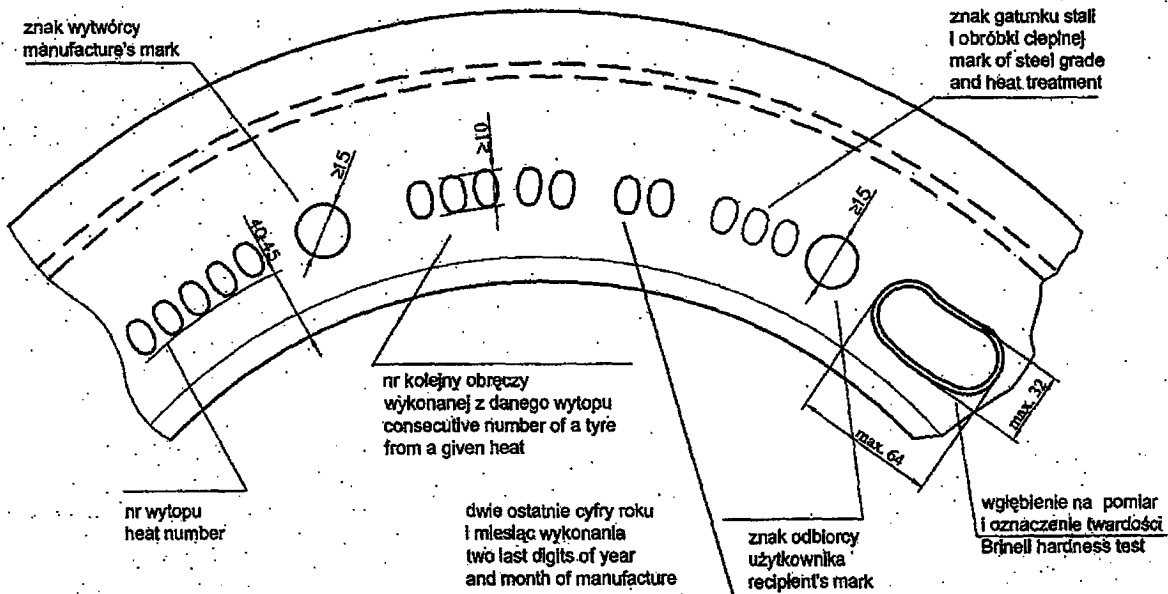
Издвоен от	Дата	Подпис	ХУТА БАНКОВА ООД
Одобрен от	11.06.2015		
Профил и маркировка на бандаж			Чертук № BR/50/2015

Подписаният Веселин Константинов Костов, удостоверявам верността на извършения от мен превод от английски език на български език на приложения документ: BR/50/2015. Преводът се състои от 1



znak wytwórcy
manufacturer's mark

znak gatunku stali
i obróbki cieplnej
mark of steel grade
and heat treatment



nr wytopu
heat number

nr kolejny obręczy
wykonanej z danego wytopu
consecutive number of a tyre
from a given heat

dwie ostatnie cyfry roku
i miesiąc wykonania
two last digits of year
and month of manufacture

znak odbiorcy
użytkownika
recipient's mark

włębienie na pomiar
i oznaczenie twardości
Brinell hardness test

HUTA BANKOWA
Spółka z o.o.
ul. Sobieskiego 24
1-300 Dąbrowa Górnicza
(273155484)

17 CZE 2015

- Odchylenie na szerokości obręczy w miejscu cechowania max 5 [mm]
- Głębokość znakowania 2-4 [mm]
- Znaki pochyłe

- Deviation on width in place of marking max 5 [mm]

	Date	Signature
Drawn by	11.06.2015	
Accepted by	11.06.2015	

HUTA BANKOWA
Sp. z o.o.



Протопис № 11 а
 Договор № 126/2015г

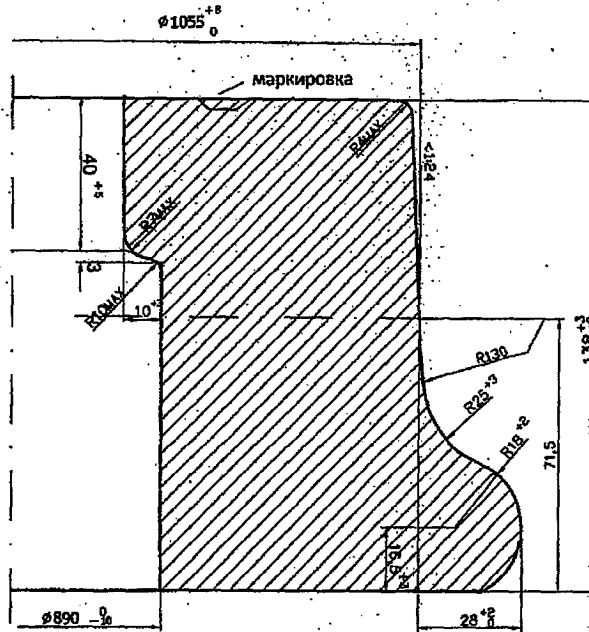
SOLID-K

ЕТ " ЖЕНИ РОМАНСКА СОЛИД-К"

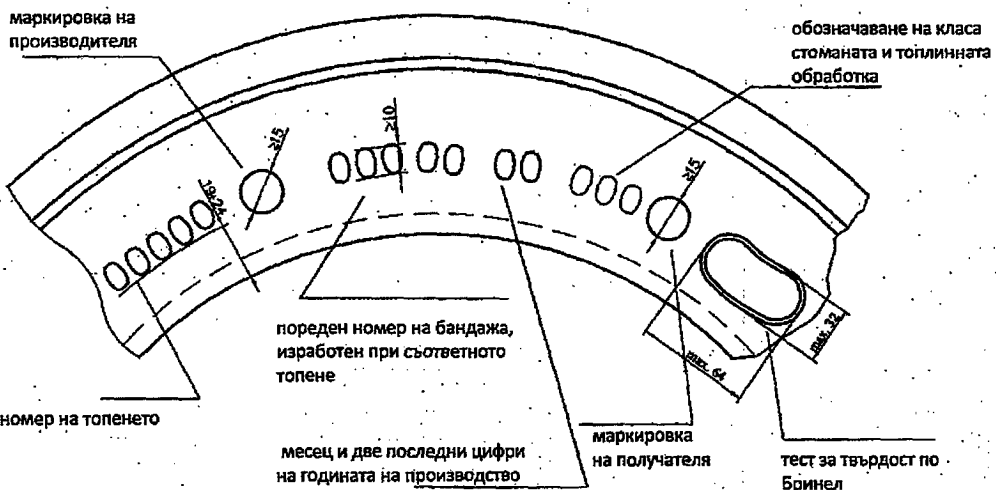
София 1113, ул. Прелом 6., ет. 1, ап. 5, тел./факс: 870 76 98

www.solid-k.com/prevodi.htm

Превод от английски език



"БДЖ - Пътнически превози" ЕООД
 СЪГЛАСУВАНО за 20...г.
 Директор "ТПС"
 София, ... 07.08.20...г.



- Отклонение на ширината в мястото на маркиране ± 5 [mm]
 - Дълбочина на маркировката 2 ± 4 [mm]
 - Знаци за наклон
- Маса (тегло) 331кг/бр.

17.06.2015

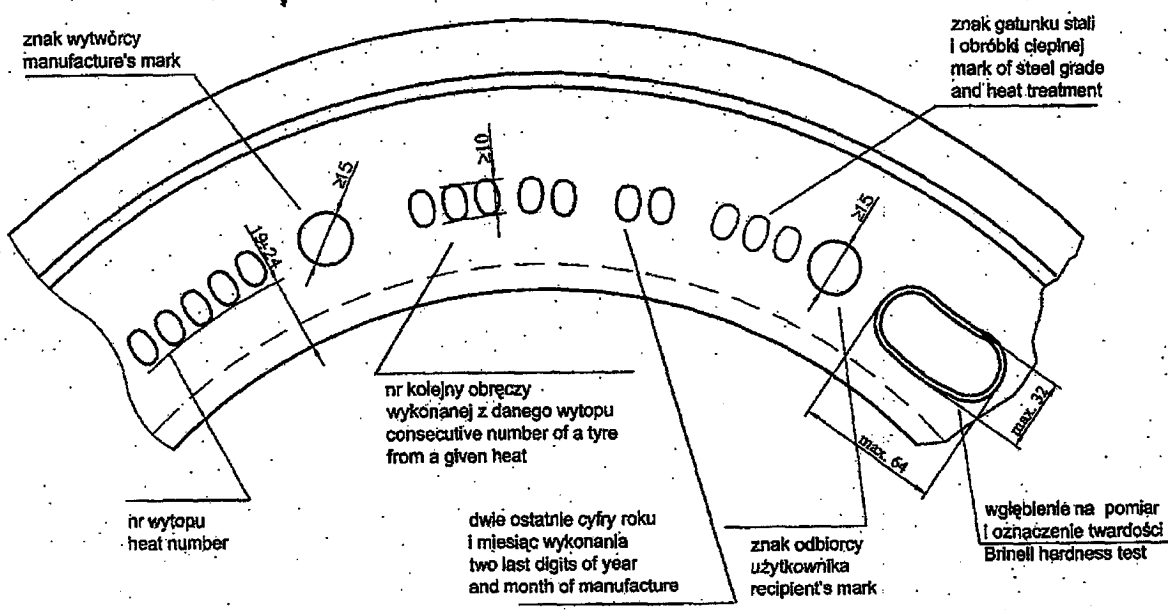
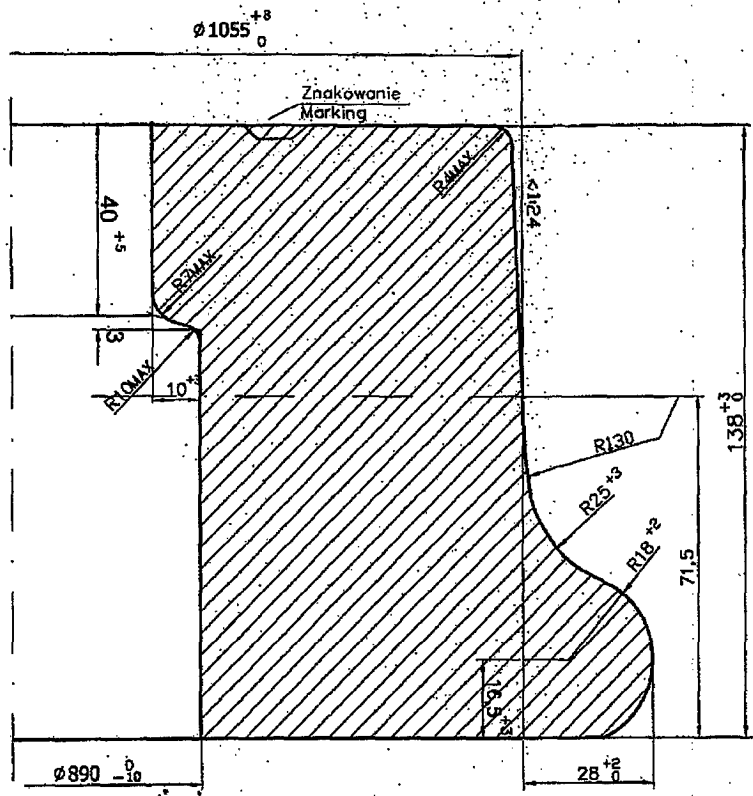
Печат на ХУТА БАНКОВА ООД
 (подпис – не се чете)

	Дата	Подпис	ХУТА БАНКОВА ООД
Изготвен от	11.06.2015		
Одобрен от	11.06.2015		

Профил и маркировка на бандаж

Чертеж № BR/51/2015

Подписаният Веселин Константинов Костов, удостоверявам верността на извършения от мен превод от английски език на български език на приложения документ: BR/51/2015. Преводът се състои от 1 (една) страница.



- Odchylenie na szerokości obręczy w miejscu cechowania max 5 [mm]
- Głębokość znakowania 2-4 [mm]
- Znaki pochyłe

17.CZE. 2015.

Spółka z o.o.
ul. Sobieskiego 24
11-300 Dąbrowa Górnicza
(73155424)

Date	Signature
11.06.2015	[Signature]

HUTA BANKOWA



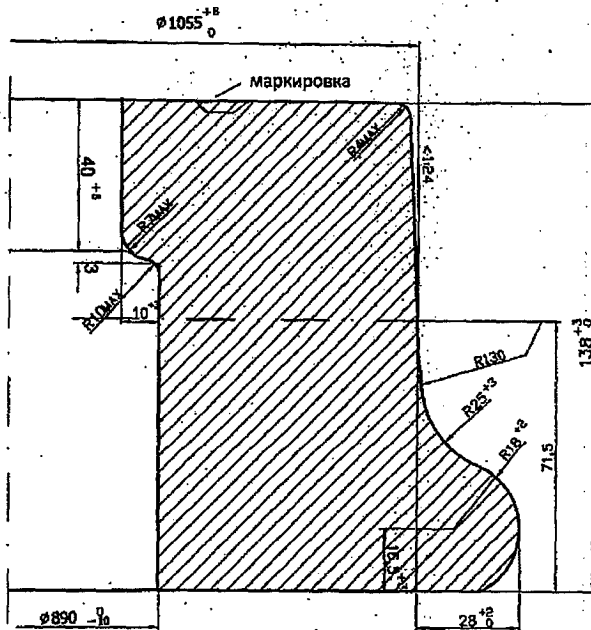
SOLID-K

ЕТ " ЖЕНИ РОМАНСКА СОЛИД-К"

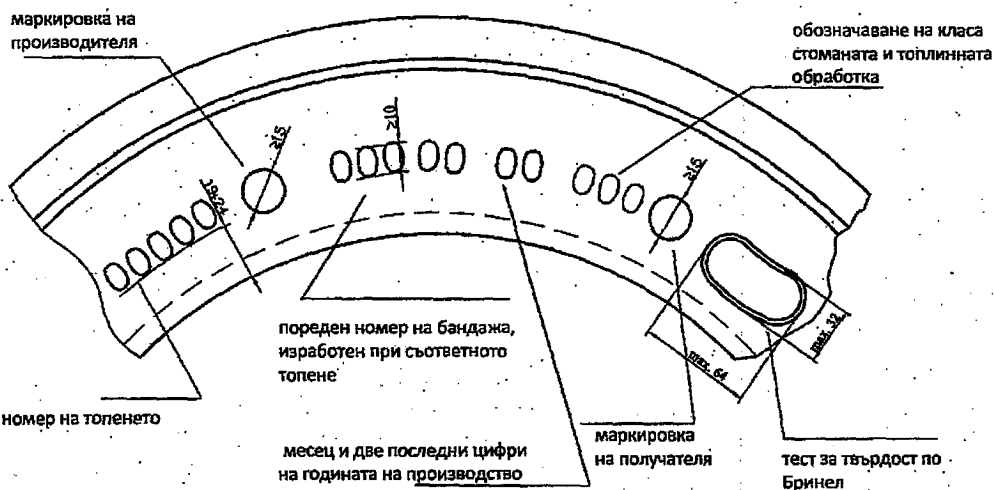
София 1113, ул. Прелом 6., ет. 1, ап. 5, тел./факс: 870 76 98

www.solid-k.com/prevodi.htm

Превод от английски език



"БДЖ - Пъгнически превози" ЕООД
СЪГЛАСУВАНО за 20...Г.
 Директор "ТПС".....
 София, 07.08.20...Г.

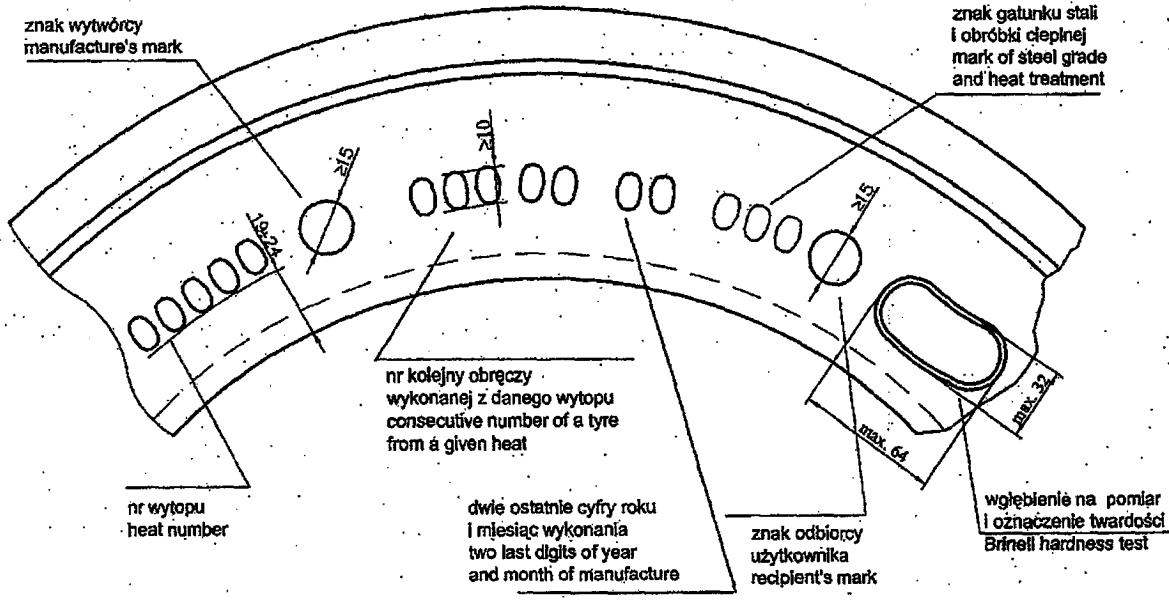
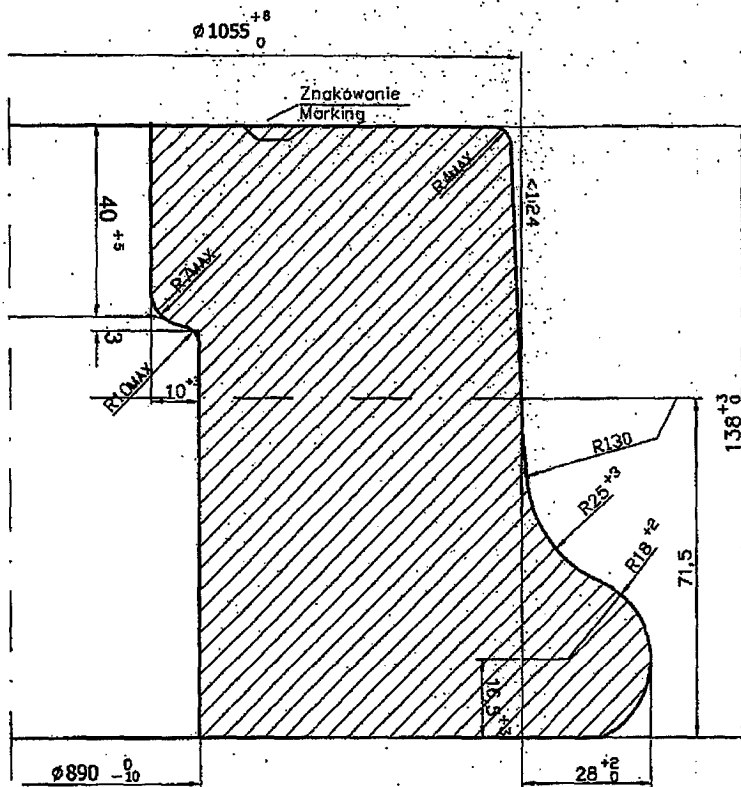


- Отклонение на ширината в мястото на маркиране ± 5 [mm]
- Дълбочина на маркировката 2-4 [mm]
- Знаци за наклон
- Маса (тегло) 331кг/бр.

17.06.2015 Печат на ХУТА БАНКОВА ООД (подпис - не се чете)

Дата	Подпис	ХУТА БАНКОВА ООД
Изготвен от	11.06.2015	
Одобрен от	31.06.2015	
Профил и маркировка на бандаж		Чертеж № BR/51/2015

Подписаният Веселин Константинов Костов, удостоверявам верността на извършения от мен превод от английски език на български език на приложния документ: BR/51/2015. Преводът се състои от 1 (една) страница



- Odchylenie na szerokości obręczy w miejscu cechowania max 5 [mm]
- Głębokość znakowania 2-4 [mm]
- Znaki pochyłe

	Date	Signature
Drawn by	11.06.2015	

HUTA BANKOWA
Spółka z o.o.
ul. Sobieskiego 24
41-300 Dąbrowa Górnicza
(27) 456 494

HUTA BANKOWA

17 CZE 2015

Договор № 126/2015, Приложение № III



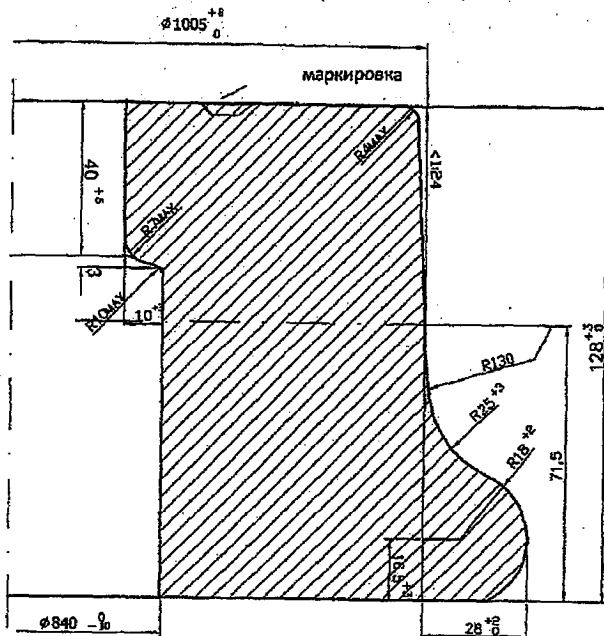
SOLID-K

ЕТ " ЖЕНИ РОМАНСКА СОЛИД-К"

София 1113, ул. Прелом 6., ет. 1, ап. 5, тел./факс: 870 76 98

www.solid-k.com/prevodi.htm

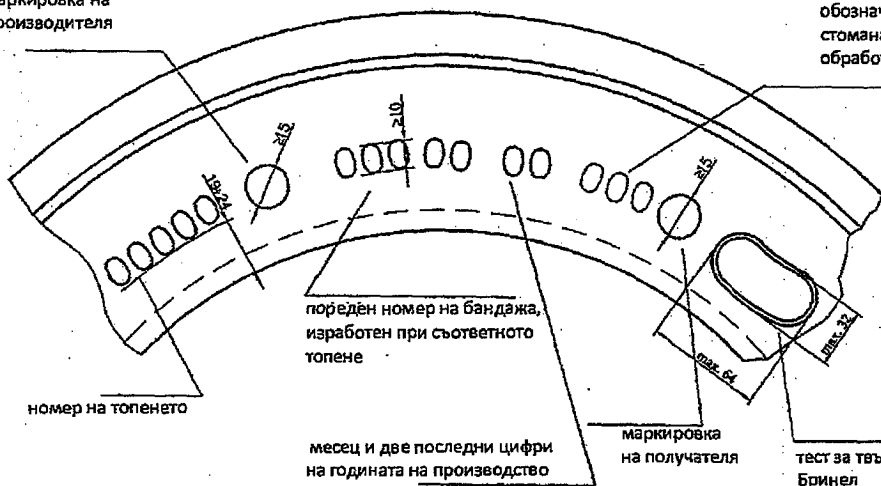
Превод от английски език



БДЖ - Инженерски преводи "ЕООД"
СЪГЛАСУВАНО на 20.....г.
Директор "ТПС"
София, 07.08.20.....г.

маркировка на производителя

обозначаване на класа стоманата и топлинната обработка



номер на топенето

пореден номер на бандаж, изработен при съответното топене

месец и две последни цифри на годината на производство

маркировка на получателя

тест за твърдост по Бринел

- Отклонение на ширината в мястото на маркиране ± 0.5 (mm)
 - Дълбочина на маркировката 2 ± 0.4 (mm)
 - Знаци за наклон
- Маса (тегло) 295 кг/бр.

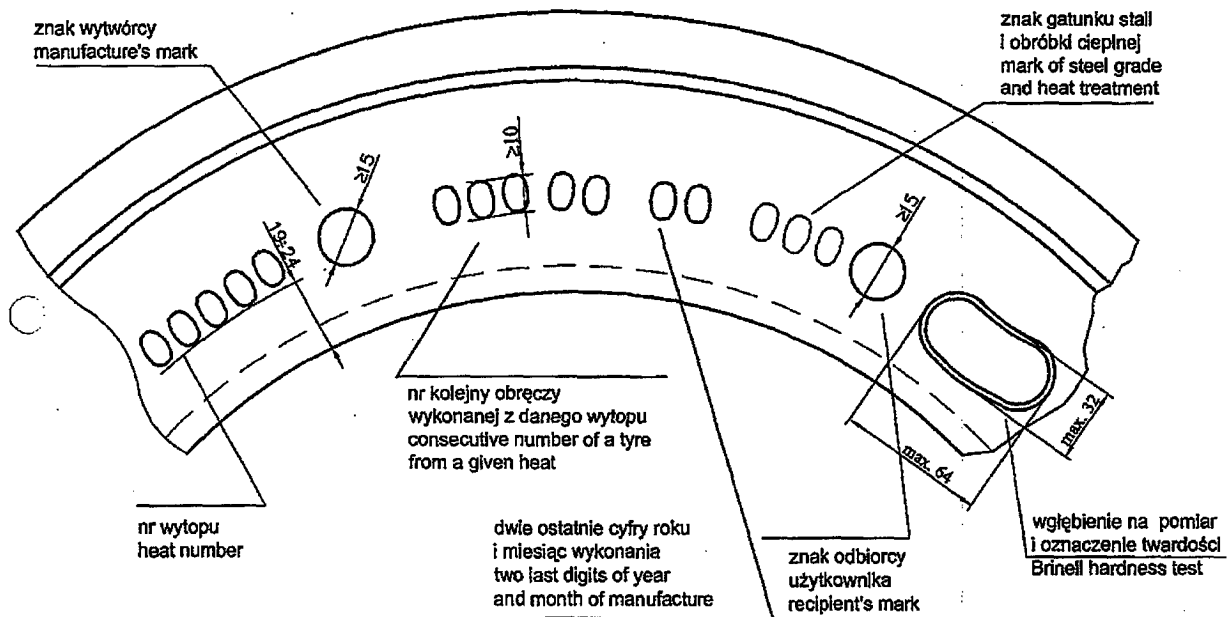
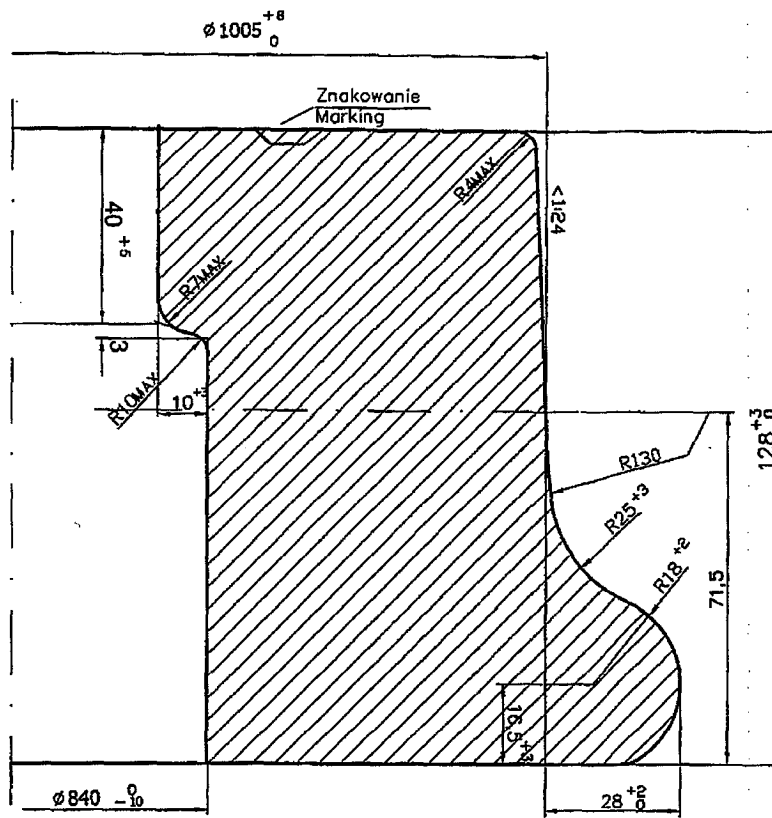
17.06.2015

Печат на ХУТА БАНКОВА ООД (подпис - не се чете)

	Дата	Подпис	ХУТА БАНКОВА ООД
Изготвен от	11.06.2015	[Signature]	
Одобрен от	11.06.2015	[Signature]	
Профил и маркировка на бандаж			Чертеж № BR/52/A/2015

Подписаният Веселин Константинов Костов, удостоверявам верността на извършения от мен превод от английски език на български език на приложения документ: BR/52/2015. Преводът се състои от 1 (една) страница.

Подпис: [Signature]



- Odchylenie na szerokości obręczy w miejscu cechowania max 5 [mm]
- Głębokość znakowania 2-4 [mm]
- Znaki pochyłe

17 CZE. 2015

HUTA BANKOWA
Spółka z o.o.
ul. Sobieskiego 24
41-300 Dąbrowa Górnicza
(20155484)

Drawn by	Date	Signature
	11.06.2015	<i>[Signature]</i>

HUTA BANKOWA

10



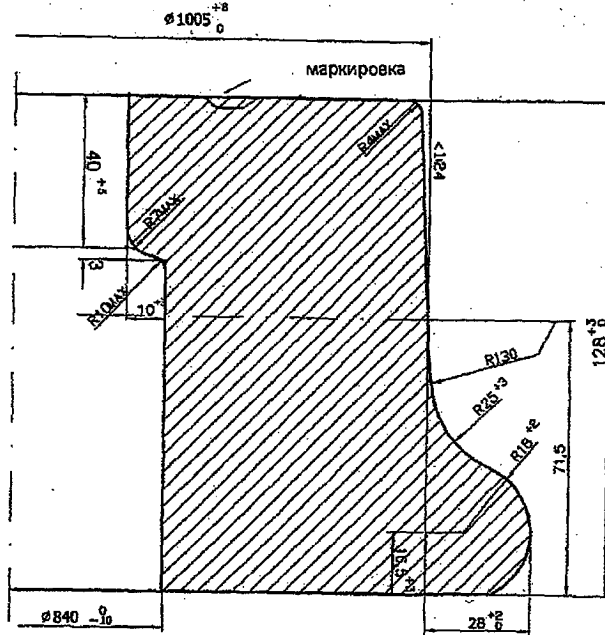
SOLID-K

ЕТ " ЖЕНИ РОМАНСКА СОЛИД-К"

София 1113, ул. Прелом 6., ет. 1, ап. 5, тел./факс: 870 76 98

www.solid-k.com/prevodi.htm

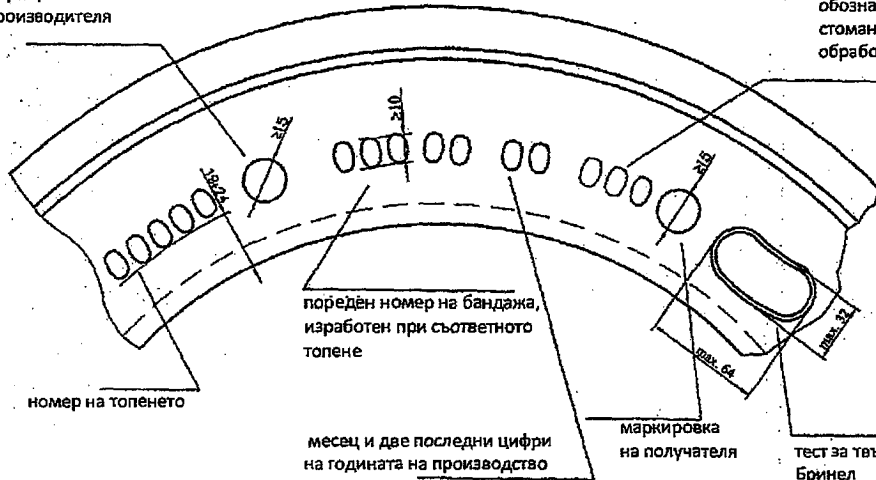
Превод от английски език



"БДЖ - Пътнически превози" ЕООД
СЪГЛАСУВАНО за 20...*11*...г.
 Директор "ТПЕ"
 София, *07.08*... 20...*11*...г.

маркировка на производителя

обозначаване на класа стоманата и топлинната обработка



- Отклонение на ширината в мястото на маркиране тах 5 [mm]
 - Дълбочина на маркировката 2±4 [mm]
 - Знаци за наклон
- Маса (тегло) 295 кг/бр.

17.06.2015

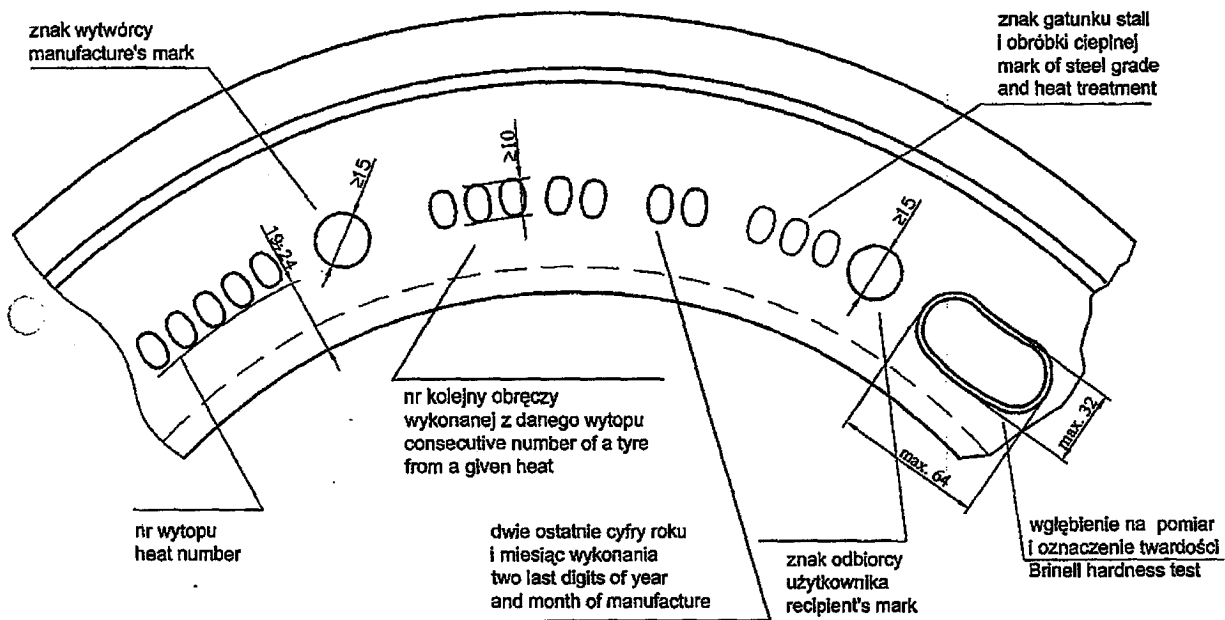
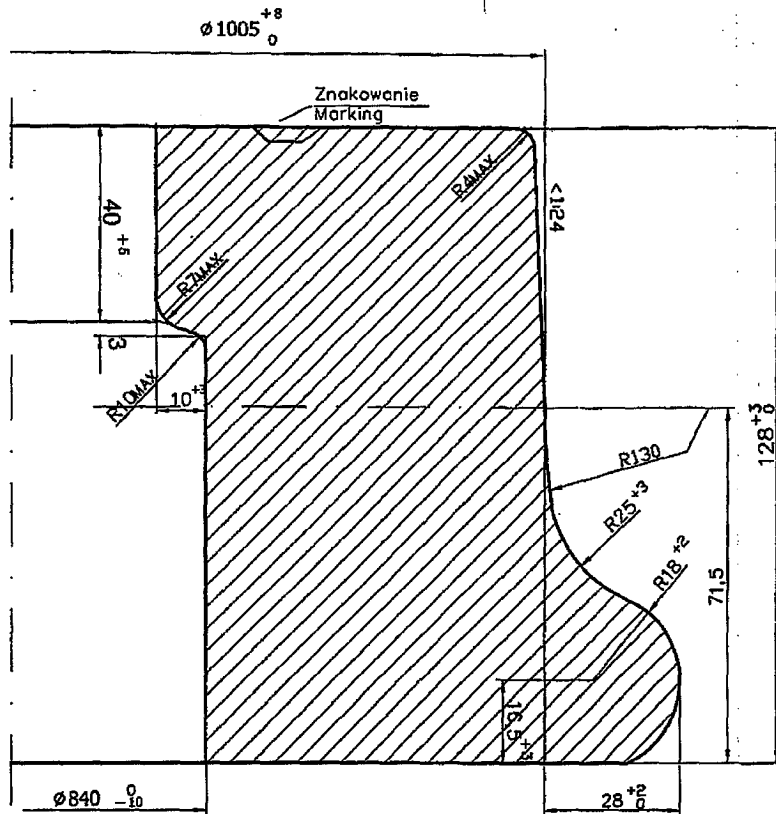
Печат на ХУТА БАНКОВА ООД (подпис – не се чете)

	Дата	Подпис	ХУТА БАНКОВА ООД
Изготвен от	11.06.2015	<i>[Signature]</i>	
Одобен от	11.06.2015	<i>[Signature]</i>	
Профил и маркировка на бандажа			Чертеж № BR/52/A/2015

Подписаният Веселин Константинов Костов, удостоверявам верността на извършения от мен превод от английски език на български език на приложения документ: BR/52/2015. Преводът се състои от 1 (една) страница.

Подпис: *[Signature]*

[Handwritten mark]



- Odchylenie na szerokości obręczy w miejscu cehowania max 5 [mm]
- Głębokość znakowania 2-4 [mm]
- Znaki pochyłe

17 CZE. 2015
HUTA BANKOWA
 Spółka z p.o.
 ul. Sobieskiego 24
 41-300 Dąbrowa Górnicza
 (278455484)

Drawn by	Date	Signature
	11.06.2015	

HUTA BANKOWA

Договор № 126/2015

ДО
„БДЖ-ПЪТНИЧЕСКИ ПРЕВОЗИ“ ЕООД
УЛ. „ИВАН ВАЗОВ“ № 3
1080 ГР. СОФИЯ

ЦЕНОВА ОФЕРТА

За обособена позиция № 1 - „Доставка на 396 броя необработени бандажи с размери Ø1255 x Ø1090 x 143 мм от валцувана нелегирана стомана и вътрешна маркировка за електрически локомотиви серии 40 и 46200“

УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН УПРАВИТЕЛ,

Във връзка с участието си в открита процедура по ЗОП за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за ТПС, експлоатиран от „БДЖ - Пътнически превози“ ЕООД за едногодишен период”,

От „ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК“ ООД /“SSS TRADE CZECH REPUBLIC” s.r.o./, с ЕИК № 259 29 470, със седалище и адрес на управление ул. „Тилова“ 112, CZ-533 03, гр. Дашице, РЧехия респ. „ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК-ФИЛИАЛ БГ“ клон /“SSS TRADE CZECH REPUBLIC-filial BG”-клон/, с ЕИК 175081184, със седалище и адрес на управление гр. София 1407, ул. „Вискяр планина“ № 8, ет. 1

предлагам да изпълня поръчката съгласно документацията за участие, при следните цени:

№ на об. поз.	ТПС СЕРИЯ	РАЗМЕР НА БАНДАЖА /мм/	КОЛИЧЕСТВО /БРОЙ/	ЕДИНИЧНА ЦЕНА В ЛЕВА БЕЗ ДДС	ОБЩА СТОЙНОСТ В ЛЕВА БЕЗ ДДС
1	40, 46200	Ø1255 x Ø1090 x 143	396	1 338.00лв.	529 848.00лв

Обща цена за изпълнение: 529 848.00 лева без ДДС

/словом: петстотин двадесет и девет хиляди осемстотин четирдесет и осем/ лева.

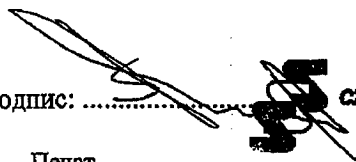
Декларирам, че в предложената цена са включени всички разходи за опаковка, маркировка, транспорт, застраховки, мито и доставка до склада на Възложителя съгласно „INCOTERMS 2010“ с адреси за отделните партии, а именно:

- Първа партида /200 броя необработени бандажи с размери Ø1255 x Ø1090 x 143 мм от валцувана нелегирана стомана и вътрешна маркировка за електрически локомотиви серии 40 и 46200 (позиция 1 от Техническа спецификация за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за: електрически локомотиви серии 40 и 46200 с вътрешна маркировка, ЕМВ серия 32 и дизелови локомотиви серия 77 - с външна маркировка, за нуждите на "БДЖ - ПП" ЕООД, Приложение към документацията за участие)/ на адрес: гр. Горна Оряховица, п.код 5100, ул. „Съединение“ №46, Локомотивно депо Горна Оряховица.

-Втора партида /196 броя необработени бандажи с размери Ø1255 x Ø1090 x 143 мм от валцувана нелегирана стомана и вътрешна маркировка за електрически локомотиви серии 40 и 46200 (позиция 1 от Техническа спецификация за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за: електрически локомотиви серии 40 и 46200 с вътрешна маркировка, ЕМВ серия 32 и дизелови локомотиви серия 77 - с външна маркировка, за нуждите на "БДЖ - ПП" ЕООД, Приложение към документацията за участие)/ на адрес: гр.София, Район Подуене, ул. „Майчина слава" № 2, склад на Локомотивно депо София.

Дата 29 /06 / 2015 г.

Подпис:



**SSS TRADE
CZECH REPUBLIC, a.s.**
SOFIA, BULGARIA
КЛОН

Печат

(инж. Красимир Лазаров)
(пълномощник на "ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК" ООД
и "ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК-ФИЛИАЛ БГ" клон)

Упълномощен да подпише предложението от името на:

"ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК" ООД чрез **"ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК-ФИЛИАЛ БГ" клон**
/изписва се името на участника/

инж. Красимир Горянов Лазаров – пълномощник и търг. представител с нотариално заверено пълномощно под пореден номер в нотариалната книга ОН 93/ 2015г. от 18.06.2015г. на нотариус Дагмар Пршиборска, нотариус в Пардубице, РЧехия.

/изписва се името на упълномощеното лице и длъжността/

ДО
„БДЖ-ПЪТНИЧЕСКИ ПРЕВОЗИ“ ЕООД
УЛ. „ИВАН ВАЗОВ“ № 3
1080 ГР. СОФИЯ

Приложение № 1/а
Образец!
Договор № 126/2 015г

ЦЕНОВА ОФЕРТА

За обособена позиция № 2 - „Доставка на 96 броя необработени бандажи с размери Ø1055 x Ø890 x 138 мм от валцувана нелегирана стомана и външна маркировка за ЕМВ серия 32”

УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН УПРАВИТЕЛ,

Във връзка с участието си в открита процедура по ЗОП за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за ТПС, експлоатиран от „БДЖ - Пътнически превози“ ЕООД за едногодишен период”,

От “ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК” ООД /“SSS TRADE CZECH REPUBLIC” s.r.o./, с ЕИК № 259 29 470, със седалище и адрес на управление ул. “Тилова” 112, CZ-533 03, гр. Дашице, РЧехия респ. “ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК-ФИЛИАЛ БГ” клон /“SSS TRADE CZECH REPUBLIC- filial BG”-клон/, с ЕИК 175081184, със седалище и адрес на управление гр.София 1407, ул. “Вискяр планина” № 8, ет. 1

предлагам да изпълня поръчката съгласно документацията за участие, при следните цени:

№ на об.поз.	ТПС СЕРИЯ	РАЗМЕР НА БАНДАЖА /мм/	КОЛИЧЕСТВО /БРОЙ/	ЕДИНИЧНА ЦЕНА В ЛЕВА БЕЗ ДДС	ОБЩА СТОЙНОСТ В ЛЕВА БЕЗ ДДС
2	32	Ø1055 x Ø890 x 138	96	1 185.00 лв.	113 760.00

Обща цена за изпълнение: 113 760.00 лева без ДДС

/словом: сто и тринадесет хиляди седемстотин и шестдесет/ лева.

Декларирам, че в предложената цена са включени всички разходи за опаковка, маркировка, транспорт, застраховки, мито и доставка до склада на Възложителя съгласно „INCOTERMS 2010” с адрес:

Една партида /96 броя необработени бандажи с размери Ø1055 x Ø890 x 138 мм от валцувана нелегирана стомана и външна маркировка за ЕМВ серия 32 (позиция 2 от Техническа спецификация за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за: електрически локомотиви серии 40 и 46200 с вътрешна маркировка, ЕМВ серия 32 и дизелови локомотиви серия 77 - с външна маркировка, за нуждите на “БДЖ - ПП” ЕООД, Приложение I, нераделна част от настоящия договор)/ на адрес: гр.Горна Оряховица, п.код 5100, ул. „Съединение” №46, Локомотивно депо Горна Оряховица.

Дата 29 /06 / 2015 г.

Подпис:

Печат

(инж. Красимир Лазаров)
(пълномощник на “ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК” ООД
и “ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК-ФИЛИАЛ БГ” клон)

Упълномощен да подпише предложението от името на:

“ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК” ООД чрез “ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК-ФИЛИАЛ БГ” клон
/изписва се името на участника/

инж. Красимир Горянов Лазаров – пълномощник и търг. представител с нотариално заверено пълномощно под пореден номер в нотариалната книгата ОИ 93/ 2015г. от 18.06.2015г. на нотариус Дагмар Пришиборска, нотариус в Пардубице, РЧехия.

/изписва се името на упълномощеното лице и длъжността/

Приложение № 1V8
Образец!
Договор №126/2015

ДО
„БДЖ-ПЪТНИЧЕСКИ ПРЕВОЗИ“ ЕООД
УЛ. „ИВАН ВАЗОВ“ № 3
1080 ГР. СОФИЯ

ЦЕНОВА ОФЕРТА

За обособена позиция № 3 - "Доставка на 16 броя необработени бандажи с размери Ø1005 x Ø840 x 128 мм от валцувана нелегирана стомана и външна маркировка за теснопътни дизелови локомотиви серия 77"

УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН УПРАВИТЕЛ,

Във връзка с участието си в открита процедура по ЗОП за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за ТПС, експлоатиран от „БДЖ - Пътнически превози“ ЕООД за едногодишен период”,

От "ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК" ООД /"SSS TRADE CZECH REPUBLIC" s.r.o./, с ЕИК № 259 29 470, със седалище и адрес на управление ул. "Тилова" 112, CZ-533 03, гр. Дашице, РЧехия респ. "ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК-ФИЛИАЛ БГ" клон /"SSS TRADE CZECH REPUBLIC-filial BG"-клон/, с ЕИК 175081184, със седалище и адрес на управление гр.София 1407, ул."Вискияр планина" № 8, ет.1

предлагам да изпълня поръчката съгласно документацията за участие, при следните цени:

№ на об. поз.	ТПС СЕРИЯ	РАЗМЕР НА БАНДАЖА /мм/	КОЛИЧЕСТВО /БРОЙ/	ЕДИНИЧНА ЦЕНА В ЛЕВА БЕЗ ДДС	ОБЩА СТОЙНОСТ В ЛЕВА БЕЗ ДДС
3	77	Ø1005 x Ø840 x 128	16	1 173.00	18 768.00

Обща цена за изпълнение: 18 768.00 лева без ДДС.

/словом: осмнадесет хиляди седемстотин шестдесет и осем/ лева.

Декларирам, че в предложената цена са включени всички разходи за опаковка, маркировка, транспорт, застраховки, мито и доставка до склада на Възложителя съгласно „INCOTERMS 2010” с адрес:

Една партида /16 броя необработени бандажи с размери Ø1005 x Ø840 x 128 мм от валцувана нелегирана стомана и външна маркировка за теснопътни дизелови локомотиви серия 77 (позиция 3 от Техническа спецификация за доставка на необработени бандажи от валцувана нелегирана стомана за: електрически локомотиви серии 40 и 46200 с вътрешна маркировка, ЕМВ серия 32 и дизелови локомотиви серия 77 - с външна маркировка, за нуждите на "БДЖ - ПП" ЕООД, Приложение I, нераделна част от настоящия договор)/ на адрес: гр.София, Район Подуене, ул. „Майчина слава” № 2, склад на Локомотивно депо София.

Дата 29 /06 / 2015 г.

Подпис:

Печат

(инж. Красимир Лазаров)
(пълномощник на "ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК" ООД
и "ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК-ФИЛИАЛ БГ" клон)

SSS TRADE
CZECH REPUBLIC, s
filial BG
клон

Упълномощен да подпише предложението от името на:

"ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК" ООД чрез "ССС ТРЕЙД ЧЕШ РЕПУБЛИК-ФИЛИАЛ БГ" клон
/изписва се името на участника/

инж. Красимир Горянов Лазаров – пълномощник и търг. представител с нотариално заверено пълномощно под пореден номер в нотариалната книгага ОИ 93/ 2015г. от 18.06.2015г. на нотариус Дагмар Пршиборска, нотариус в Пардубице, РЧехия.

/изписва се името на упълномощеното лице и длъжността/

Трилонески № V
Договор № 126/2015г

До: ЖИБ 508152180057

Клон: Софийска банка

Адрес: _____

уникален регистрационен номер _____

ПОДПИС НА НАРЕДИТЕЛЯ _____

Платете на име на получателя: МАРИС ПЕТРИКОВСКИ ПРОВОДИ СОВД

При банка - име на банката на получателя: ЖИБ

ПЛАТЕЖНО НАРЕЖДАНЕ
за кредитен превод

Основание за превод - информация за получателя: Сам. вносими - обособено м.з. 1 - 26 492.40 лв

Още пояснения: м.з. 2 - 5688 лв м.з. 3 - 938.40 лв

Наредител - име: ССС ТРАДЕ ГАН ЮРИДИК ФЛ КЛОН

Платежна система _____ Такси* _____ Дата за изпълнение _____

1 - за сметка на наредителя; 2 - споделени; 3 - за сметка на получателя

Попълва се при преводи между местни и чуждестранни лица в страната, на стойност равна или надвишаваща сума по чл.2, ал.1, т.1 от Наредба № 27 на БНБ за статистиката на платежния баланс

Данни за наредителя	<input checked="" type="checkbox"/> местно лице <input type="checkbox"/> чуждестранно лице	Данни за получателя	<input type="checkbox"/> местно лице <input type="checkbox"/> чуждестранно лице
Държава на наредителя	_____	Държава на получателя	_____
Адрес на наредителя	_____	Адрес на получателя	_____
Описание на икономическата същност на превода			
При превод на средства във връзка с вече предоставени от или на чуждестранно лице финансови кредити		Номер на БНБ _____	

Известно ми е, че за посочването на неверни данни нося отговорност по чл. 313 от Наказателния кодекс

Телефон: 0721/66 265

318 0 0 2 1 1 5 6 6 3 7 4 1

SSS TRADE
CZECH REPUBLIC, s
filial BG
КЛОН

До ТИБ 508P52230013
 Клон София банка уникален регистрационен номер
 Адрес _____ Дата на представяне _____
подпис на наредителя _____

Платете на име на получателя <u>БАНК МАНУСЕСКИ ПРОВОЗИ ЕООД</u>	
IBAN на получателя <u>BG5700005800010522206210</u>	BIC на банката на получателя <u>UBBSBGSF</u>
При банка - име на банката на получателя <u>ИПР</u>	
ПЛАТЕЖНО НАРЕЖДАНЕ за кредитен превод	
Вид валута <u>лв</u>	Сума <u>1000</u>
Основание за превод - информация за получателя <u>П. 20 лв</u>	
Още пояснения <u>Домяна на банката парануши за</u>	
Наредител - име <u>Д-р. Димитров Д. Д. и З. - учасници в ООД</u>	
IBAN на наредителя <u>BG5700005800010522206210</u>	BIC на банката на наредителя <u>UBBSBGSF</u>
Платежна система <u>СОС ТРЕЙН МЕДИ РЕПУБЛИКА - Ф БГ</u>	Такси* _____
Дата за изпълнение _____	

*Такси: 1 - за сметка на наредителя; 2 - споделени; 3 - за сметка на получателя

Попълва се при преводи между местни и чуждестранни лица в съответствие с чл. 27 от Наредба № 27 на БНБ за Статистиката на платежния баланс

Данни за наредителя	<input type="checkbox"/> местно лице <input type="checkbox"/> чуждестранно лице	Данни за получателя	<input type="checkbox"/> местно лице <input type="checkbox"/> чуждестранно лице
Държава на наредителя	_____	Държава на получателя	_____
Адрес на наредителя	_____	Адрес на получателя	_____
Описание на икономическата същност на превода _____			
При превод на средства във връзка с вече предоставени от или на чуждестранно лице финансови кредити			Номер на БНБ _____

Известно ми е, че за посочването на неверни данни нося отговорност по чл. 313 от Наказателния кодекс

Печат "Мултипринт" ООД
 тел.: 0721 / 66 245
 318 002 1 15 663 74

